

*Sfânta și Marea Sâmbătă*  
*Denia Prohodului Mântuitorului*  
*Holy and Great Saturday*  
*Matins of the Lamentations*

*Parallel Romanian – English text*

*Triodul – București 2010*

*ROEA The Service of Matins - 2019*

*Liturghierul – București 2012*

<https://www.oca.org/>

*Catavasierul – București 2016*

<https://dcs.goarch.org/goa/dcs/dcs.html>

*Tipic bisericesc – București – 1976*

<http://www.st-sergius.org/services/triod/76.pdf>

*The Synaxarion of the Lenten Triodion and the Pentecostarion, ed. Fr David (Kidd) and Mother Gabriella (Ursache), Rives Junction, MI: HDM, 1999*

*Preotul, îmbrăcat cu toate veșmintele, din fața Sfintei Mese binecuvintează:*

Preotul: Binecuvântat este Dumnezeu nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin

### **+Rugăciunile începătoare+**

Slavă Ție, Dumnezeu nostru, slavă Ție.

Împărate ceresc, Mângâietorul, Duhul adevărului, Care pretutindeni ești și toate le îplinești, Vistierul bunătăților și Dătătorule de viață, vino și Te sălășluiește întru noi, și ne curățește de toată întinăciunea și mântuiește, Bunule, sufletele noastre.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi *(de 3 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

*The priest vested in all the vestments, in front of the Holy Table gives the blessing:*

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

### **+The Trisagion Prayers+**

Glory to you, O our God, glory to you.

Heavenly king, comforter, Spirit of truth, who are present everywhere and fulfilling all things, the treasury of blessings and source of life: come, abide in us, cleanse us of all stains and save our souls, O good One.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us *(3 times)*

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages, Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, forgive our transgressions. Holy one, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of

ages. Amen.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău. Vie împărăția Ta. Facă-se voia Ta, precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi. Și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri; și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

Preotul: Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. *(apoi începe să cădească întreaga biserică)*

Poporul: Amin.

Doamne miluiește. *(de 12 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și-n vecii vecilor. Amin.

Veniți să ne închinăm Împăratului nostru Dumnezeu!

Veniți să ne închinăm și să cădem la Hristos, Împăratul nostru Dumnezeu!

Veniți să ne închinăm și să cădem la însuși Hristos, Împăratul și Dumnezeul nostru! *(făcând de fiecare dată o închinăciune)*

### Psalmul 19

Să te audă Domnul în ziua necazului și să te apere numele Dumnezeului lui Iacob. Trimită ție

Our Father, who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. *(then he begins to incense the whole church)*

People: Amen.

Lord have mercy. *(12 times)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Come, let us worship God our King!

Come, let us worship and bow down before Christ our King!

Come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and God! *(making every time a bow)*

### Psalm 19

May the Lord answer you in time of trouble, may the name of the God of Jacob protect you!

ajutor din locașul Său cel sfânt și din Sion să te sprijinească pe tine. Pomenească toată jertfa ta și arderea de tot a ta bineplăcută să-I fie. Dea ție Domnul după inima ta și tot sfatul tău să-l plinească. Bucura-ne-vom de mântuirea ta și întru numele Dumnezeului nostru ne vom mări. Plinească Domnul toate cererile tale. Acum am cunoscut că a mântuit Domnul pe unsul Său, cu puterea dreptei Sale. Îl va auzi pe dânsul din cerul cel sfânt al Lui. Unii se laudă cu căruțele lor, alții cu caii lor, iar noi ne lăudăm cu numele Domnului Dumnezeului nostru. Aceștia s-au împiedicat și au căzut, iar noi ne-am sculat și ne-am îndreptat. Doamne, mântuiește pe împăratul și ne auzi pe noi, în orice zi Te vom chema.

### Psalmul 20

Doamne, întru puterea Ta se va veseli împăratul și întru mântuirea Ta se va bucura foarte. După dorirea inimii lui i-ai dat lui și de voia buzelor lui nu l-ai lipsit pe el. Că l-ai întâmpinat pe el cu binecuvântările bunătății, pus-ai pe capul lui cunună de piatră scumpă. Viață a cerut de la Tine și i-ai dat lui lungime de zile în veacul veacului. Mare este slava lui întru mântuirea Ta, slavă și mare cuviință vei pune peste el. Că îi vei da lui binecuvântare în veacul veacului, îl vei veseli pe dânsul întru bucurie cu fața Ta. Că împăratul nădăjduiește în Domnul și întru mila Celui Preaînalt nu se va clinti. Află-se mâna Ta peste toți vrăjmașii Tăi, dreapta Ta să afle pe toți cei ce Te urăsc pe Tine. Îi vei pune pe

May he send you help from the sanctuary, give you support from Zion, remember all your oblations and find your holocaust acceptable; may he grant you your heart's desire, and crown all your plans with success; may we shout with joy for your victory, and plant our banners in the name of our God! May the Lord grant all your petitions! Now I know that the Lord says his anointed, and answers him from his holy heaven with mighty victories from his own right hand. Some boast of chariots, some of horses, but we but about the name of the Lord our God; theirs to crumple and fail, but we shall stand and stand firm! Lord, save the king, answer us when we call.

### Psalm 20

Lord, the king rejoices in your power, what great joy your saving help gives him! You have granted him his heart's desire, not denied what his lips entreated. For you have met him with choicest blessings, put a crown of pure gold on his head; he asked for life, and you gave it him, length of days for ever and ever. Great his glory through your saving help, you have loaded him with splendor and majesty; yes, you confer on him everlasting blessings, you gladden him with the joy of your presence. Yes, the king puts his trust in the lord, by grace of the Most High he reigns unshaken. Your hand will unmask all your enemies, your right hand all who hate you; you will make them like a blazing furnace, the

ei ca un cuptor de foc în vremea arătării Tale; Domnul întru mânia Sa îi va tulbura pe ei și-i va mânca pe ei focul. Rodul lor de pe pământ îl vei pierde și sămânța lor dintre fiii oamenilor. Că au gândit rele împotriva Ta, au cugetat sfaturi care nu vor putea să stea. Că îi vei pune pe ei pe fugă și cu arcul Tău vei ținti capul lor. Înalță-Te, Doamne, întru tăria Ta, cânta-vom și vom lăuda puterile Tale.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi *(de 3 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău. Vie împărăția Ta. Facă-se voia Ta, precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi. Și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri; și nu ne duce pe noi în ispită, ci

day that you appear. The Lord will engulf them in his anger, and fire will devour them; you will wipe their children from the earth, their descendants from among the sons of man. Plot though they do to harm you and weave their plan as they may, they cannot win; since you will make them turn tail, by shooting your arrows in their faces. Rise, Lord, in your power! We will sing and play in honor of your strength.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us *(3 times)*

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages, Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, forgive our transgressions. Holy one, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from

ne izbăvește de cel viclean.

Preotul: Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. *(acest ecfonis se rostește din mijlocul naosului, sub policandrul mare, unde preotul așteaptă sfârșitul rugăciunilor, iar apoi intră în Sfântul Altar)*

Poporul: Amin. *Apoi se citesc:*

*Troparul Sfintei Cruci:*

Mântuiește, Doamne, poporul Tău și binecuvintează moștenirea Ta; biruință binecredincioșilor creștini asupra celui potrivnic dăruiește și cu Crucea Ta păzește pe poporul Tău.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh

*Condacul Sfintei Cruci:*

Cel ce Te-ai înălțat pe Cruce de bunăvoie, poporului Tău celui nou numit cu numele Tău, îndurările Tale dăruiește-i, Hristoase Dumnezeu; veselește cu puterea Ta pe binecredincioșii creștini, dăruindu-le biruință asupra celui potrivnic, având ajutorul Tău armă de pace, nebiruită biruință.

Acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

*Troparul Născătoarei de Dumnezeu:*

Ocrotitoare, neînfricată și neînfruntată, nu trece cu vederea, ceea ce esti bună, rugăciunile

the evil one.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. *(this Ecphonis is intoned by the priest from the center of the nave, under the big policandron, where he awaits the ending of the prayers. Then he enters the Holy Altar)*

People: Amen. *Then we read:*

*Troparion of the Holy Cross:*

Save, O Lord, your people and bless your inheritance, granting victory to Orthodox Christians over the enemy; and preserve your people by your cross.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion of the Holy Cross:*

O Christ God, who of your own free will were lifted up onto the Cross, bestow your mercy upon the new people that bear your name. Make Orthodox Christians glad in your power, giving them victory over the enemy; that thus your cross shall be a weapon of peace, an incontestable sign of victory.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

*Troparion of the Theotokos:*

O fearless and protected Lady, O Good one, Birthgiver of God, do not despise our prayers but

noastre, întru tot lăudată Născătoare de Dumnezeu. Întărește viața cea de obște a dreptmăritorilor creștini. Mântuiește pe cei ce i-ai rânduit să conducă și le dă lor biruința din cer, pentru că ai născut pe Dumnezeu, ceea ce ești una binecuvântată.

*Preotul, cădind cruciș, rostește din fața Sfintei Mese*

**+Ectenia cererii stăruitoare+**

Preotul: Miluiește-ne, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru Înaltpreasfințitul Părintele nostru \_\_\_\_\_, pentru sănătatea și mântuirea lui.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru binecredinciosul popor român și american (canadian) de pretutindeni, pentru conducătorii țărilor noastre, pentru mai-marii orașelor și ai satelor și pentru iubitoarea de Hristos armată, pentru sănătatea și mântuirea lor.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru toți frații noștri

strengthen Orthodox Christians, save us, grant us victory from heaven, and watch over our civil authorities, for you, O all blessed one, gave birth to God the Word.

*In front of the Holy Table the priest recites the litany, while censuring in the form of the cross*

**+The Litany of the fervent supplication+**

Priest: Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest: Again we pray for our Most blessed Archbishop \_\_\_\_\_, for his health and his salvation.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest: Again we pray for the Romanian and American (Canadian) nation, for the President (or Prime Minister) of our country, for all civil and military authorities, for the armed forces, and for all authorities for their health and their salvation.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest: Again we pray for all our brotherhood

cei întru Hristos și pentru toți cucernicii și dreptslăvitorii creștini, pentru sănătatea și pentru mântuirea lor.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Preotul: Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Cântărețul: Amin. Întru numele Domnului binecuvintează, Părinte!

Preotul: Slavă Sfintei și Celei de o ființă și de viață făcătoarei și nedespărțitei Treimi, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin. *Apoi se citesc:*

### **+Psalmii Utreniei+**

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire.

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire.

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire.

Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta.

Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta.

### **Psalmul 3**

Doamne, cât s-au înmulțit cei ce mă necăjesc!

in Christ and for all orthodox Christians, for their health and their salvation.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest: For you are merciful, O God, and the lover of mankind, and we offer glory to you: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen. In the name of the Lord father give the blessing!

Priest: Glory to the holy, consubstantial, undivided and life creating Trinity, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

People: Amin. *Then we read:*

### **+The Morning Psalms+**

Glory to God in the highest heaven and peace to men who enjoy his favor.

Glory to God in the highest heaven and peace to men who enjoy his favor.

Glory to God in the highest heaven and peace to men who enjoy his favor.

Lord, open my lips and my mouth will speak out your praise.

Lord, open my lips and my mouth will speak out your praise.

### **Psalm 3**

Lord, more and more and turning against me,



Mulți se scoală asupra mea; Mulți zic sufletului meu: „Nu este mântuire lui, întru Dumnezeuul lui!” Iar Tu, Doamne, sprijinitorul meu ești, slava mea și Cel ce înalți capul meu. Cu glasul meu către Domnul am strigat și m-a auzit din muntele cel sfânt al Lui. Eu m-am culcat și am adormit; sculatu-m-am, că Domnul mă va sprijini. Nu mă voi teme de mii de popoare, care împrejur mă împresoară. Scoală, Doamne, mântuiește-mă, Dumnezeuul meu, că Tu ai bătut pe toți cei ce mă vrăjmășesc în deșert; dinții păcătoșilor ai zdrobit. A Domnului este mântuirea și peste poporul Tău, binecuvântarea Ta.

*Se repetă:* Eu m-am culcat și am adormit; sculatu-m-am că Domnul mă va sprijini.

### Psalmul 37

Doamne, nu cu mânia Ta să mă mustri pe mine, nici cu iuțimea Ta să mă cerți. Că săgețile Tale s-au înfipt în mine și ai întărit peste mine mâna Ta. Nu este vindecare în trupul meu de la fața mâniei Tale; nu este pace în oasele mele de la fața păcatelor mele. Că fărădelegile mele au covârșit capul meu, ca o sarcină grea apăsă-au peste mine. Împuțitu-s-au și au putrezit rănilile mele, din cauza nebuniei mele. Chinuitu-m-am și m-am gârbovit până în sfârșit, toată ziua mâhnindu-mă umblam. Că șalele mele s-au umplut de ocări și nu este vindecare în trupul meu. Necăjitu-m-am și m-am smerit foarte; răcnit-am din suspinarea inimii mele. Doamne, înaintea Ta este toată dorirea mea și suspinul

more and more rebelling against me, more and more saying about me, “There is no help for him in his God.” But, Lord, my encircling, my glory, you help me hold up my head. Loudly I cry to the Lord, and he answers me from his holy mountain. Now I can lie down and go to sleep and then awake, for the Lord has hold of me; no fear now of those tens of thousands posted against me wherever I turn. Rise, Lord: Save me my God! You hack all my enemies to the cheekbone; you break the teeth of the wicked. From the Lord, my rescue; on your people blessing!

*Repeat:* Now I can lie down and go to sleep and then awake, for the Lord has hold of me.

### Psalm 37

Lord, do not punish me in your rage, or reprove me in the heat of anger. Your arrows have pierces deep, your hand has pressed down on me; no soundness in my flesh, now you are angry, no health in my bones, because of my sins. My guilt is overwhelming me, it is too heavy a burden; my wounds stink and are festering, the result of my folly; bowed down, bent double, overcome, I go mourning all the day. My loins are burnt up with fever, there is no soundness in my flesh: numbed and crushed and overcome, my heart groans, I moan aloud. Lord, all that I long for is known to you, my sighing is no secret from you, my heart is throbbing, my strength deserting me, the light of my eyes itself has left me. My

meu de la Tine nu s-a ascuns. Inima mea s-a tulburat, părăsindu-mă tărâșia mea și lumina ochilor mei și aceasta nu este cu mine. Prietenii mei și vecinii mei în preajma mea s-au apropiat și au șezut; și cei de aproape ai mei departe au stat. Și se sileau cei ce căutau sufletul meu și cei ce căutau cele rele mie grăiau deșertăciuni și viclășuguri toată ziua cugetau. Iar eu ca un surd nu auzeam și ca un mut ce nu-și deschide gura sa. Și m-am făcut ca un om ce nu aude și nu are în gura lui muștrări. Că spre Tine, Doamne, am nădărduit; Tu mă vei auzi, Doamne, Dumnezeuul meu, Că am zis, ca nu cumva să se bucure de mine vrăjmașii mei; și când s-au clătina picioarele mele, împotriva mea s-au semețit. Că eu spre bătaia gata sunt și durerea mea înaintea mea este pururea. Că fărădelegea mea eu o voi vesti și mă voi îngriji pentru păcatul meu; Iar vrăjmașii mei trăiesc și s-au întărit mai mult decât mine și s-au înmulțit cei ce mă urăsc pe nedrept. Cei ce îmi răsplătesc rele pentru bune mă defăimau, că urmam bunătatea. Nu mă lăsa, Doamne Dumnezeuul meu, nu Te depărta de la mine; Ia aminte spre ajutorul meu, Doamne al mântuirii mele.

*Se repetă:* Nu mă lăsa, Doamne, Dumnezeuul meu, nu te depărta de la mine. Ia aminte spre ajutorul meu, Doamne al mântuirii mele.

### Psalmul 62

Dumnezeule, Dumnezeuul meu, pe Tine Te caut dis-de-dimineășă. Înșetată de Tine sufletul

friends and my companions shrink from my wounds, even the dearest of them keep their distance; men intent on killing me lay snares, others, hoping to hurt me, threaten my ruin, hatching treacherous plots all day. But I am like the deaf, I do not hear, like the dumb man who does not open his mouth; I am like the man, who hearing nothing, gives no sharp answer in return. For I put my trust in you, Lord, and leave you to answer for me, Lord my God. I have already said, "Stop them gloating over me, do not let them take advantage of me if my foot should slip." And now my fall is upon me, there is no relief from my pains, yes, I admit my guilt, I am sorry for having sinned. There are more and more to hurt me for no reason. There are more and more to hate me unprovoked. Repaying my kindness with evil, arraigning me for trying to do right. Lord, do not desert me, do not stand aside, my God! Come quickly to my help, Lord, my savior!

*Repeat:* Lord, do not desert me, do not stand aside my God! Come quickly to my help, Lord, my savior!

### Psalm 62

God, you are my God, I am seeking you, my soul is thirsting for you, my flesh is longing for

meu, suspinat-a după Tine trupul meu, în pământ pustiu și neumblat și fără de apă. Așa în locul cel sfânt m-am arătat Ție, ca să văd puterea Ta și slava Ta. Că mai bună este mila Ta decât viața; buzele mele Te vor lăuda. Așa Te voi binecuvânta în viața mea și în numele Tău voi ridica mâinile mele. Ca de seu și de grăsime să se sature sufletul meu și cu buze de bucurie Te va lăuda gura mea. De mi-am adus aminte de Tine în așternutul meu, în dimineți am cugetat la Tine, că ai fost ajutorul meu și întru acoperământul aripilor Tale mă voi bucura. Lipitu-s-a sufletul meu de Tine și pe mine m-a sprijinit dreapta Ta. Iar ei în deșert au căutat sufletul meu, intra-vor în cele mai de jos ale pământului; da-se-vor în mâinile sabiei, părți vulpilor vor fi. Iar împăratul se va veseli de Dumnezeu; lăuda-se-va tot cel ce se jură întru El, că s-a astupat gura celor ce grăiesc nedreptăți.

*Se repetă:* În dimineți am cugetat la Tine, că ai fost ajutorul meu. Și întru acoperământul aripilor Tale mă voi bucura. Lipitu-s-a sufletul meu de Tine și pe mine m-a sprijinit Dreapta Ta.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul

you, a land parched, weary and waterless; I long to gaze on you in the Sanctuary, and to see your power and glory. Your love is better than life itself; my lips will recite your praise; all my life I will bless you, in your name lift up my hands; my soul will feast most richly, on my lips a song of joy and in my mouth praise. On my bed I think of you, I meditate on you all night long for you have always helped me. I sing for joy in the shadow of your wings; my soul clings close to you, your right hand supports me. But may those now hounding me to death go down to the earth below, consigned to the edge of the sword, and left as food for jackals. Then will the kind rejoice in God, and all who swear by him be able to boast once these lying mouths are silenced.

*Repeat:* I meditate on you all night long, for you have always helped me. I sing for joy in the shadow of your wings; my soul clings close to you, your right hand supports me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, o God!

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, o God!

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, o God,

nostru, slavă Ție! *(fără închinăciuni, pentru că la acest moment preotul iese din altar, venind pe solee, în fața Ușilor Împărătești, pentru a continua de citit în taină Rugăciunile Utreniei)*

Doamne miluiește, Doamne miluiește,  
Doamne miluiește

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și  
acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

### Psalmul 87

Doamne, Dumnezeuul mântuirii mele, ziua am strigat și noaptea înaintea Ta. Să ajungă înaintea Ta rugăciunea mea; pleacă urechea Ta spre ruga mea, Doamne, că s-a umplut de rele sufletul meu și viața mea de iad s-a apropiat. Socotit am fost cu cei ce se pogoară în groapă; ajuns-am ca un om neajutorat, între cei morți slobod. Ca niște oameni răniți ce dorm în mormânt, de care nu Ți-ai mai adus aminte și care au fost lepădați de la mâna Ta. Pusu-m-au în groapa cea mai de jos, întru cele întunecate și în umbra morții. Asupra mea s-a întărâtat mânia Ta și toate valorile Tale le-ai adus spre mine. Depărtat-ai pe cunoscuții mei de la mine, ajuns-am urâciune lor. Închis am fost și n-am putut ieși. Ochii mei au slăbit de suferință. Strigat-am către Tine, Doamne, toată ziua, întins-am către Tine mâinile mele. Oare morților vei face minuni? Sau cei morți se vor scula și Te vor lăuda pe Tine? Oare va spune cineva în mormânt mila Ta și adevărul Tău în locul pierzării? Oare se vor cunoaște întru

glory to you! *(no prostrations or bows are customary here, as this is the moment when the priest comes out from the altar on the Solea, in front of the Royal doors to continue the reading of the Matins Prayers)*

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### Psalm 87

Lord, my God, I call for help all day, I weep to you all night; may my prayer reach you, hear my cries for help; for my soul is all troubled, my life is on the brink on Sheol; I am numbered among those who go down to the pit, a man bereft of strength; a man alone, down among the dead, among the slaughtered in their graves, among those you have forgotten, those deprived of your protecting hand. You have plunged me to the bottom of the Pit, to its darkest, deepest place, weighted down by your anger drowned beneath your wave. You have turned my friends against me and made me repulsive to them; in prison and unable to escape, my eyes are worn out with suffering. Lord, I invoke you all day, I stretch out my hands to you; are your marvels meant for the dead, can ghosts rise up to praise you? Who talks of your love in the grave, of your faithfulness in the place of perdition? Do they hear about your marvels in the dark, about your righteousness in the land of oblivion? But I am here, calling for

întuneric minunile Tale și dreptatea Ta în pământ uitat? Iar eu către Tine, Doamne, am strigat și dimineața rugăciunea mea Te va întâmpina. Pentru ce Doamne, lepezi sufletul meu și întorci fața Ta de la mine? Sărac sunt eu și în osteneli din tinerețile mele, înălțat am fost, dar m-am smerit și m-am mâhnit. Peste mine au trecut mâniile Tale și înfricoșările Tale m-au tulburat. Înconjuratu-m-au ca apa toată ziua și m-au cuprins deodată. Depărtat-ai de la mine pe prieten și pe vecin, iar pe cunoscuții mei din cauza ticăloșiei mele.

*Se repetă:* Doamne, Dumnezeu al mântuirii mele, ziua am strigat și noaptea înaintea Ta. Să ajungă înaintea Ta rugăciunea mea; pleacă urechea Ta spre ruga Mea, Doamne.

### Psalmul 102

Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul și toate cele dinlăuntrul meu, numele cel sfânt al Lui. Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul și nu uita toate binefacerile Lui. Pe Cel ce curățește toate fărădelegile tale, pe Cel ce vindecă toate bolile tale; pe Cel ce izbăvește din stricăciune viața ta; pe Cel ce te încununează cu milă și cu îndurări; pe Cel ce umple de bunătați dorirea ta; înnoi-se-vor ca ale vulturului tinerețile tale. Cel ce face milostenie, Domnul, și judecată tuturor celor ce li se face strâmbătate. Cunoscute a făcut căile Sale lui Moise, fiilor lui Israel voile Sale. Îndurat și milostiv este Domnul, îndelung-răbdător și mult-milostiv. Nu până în

your help, praying to you every morning: Why do you reject? Why do you hide your face from me? Wretched, slowly dying since my youth, I bore your terrors – now I am exhausted; your anger overwhelmed me, you destroyed me with your terrors which like a flood, where round me, all day long, all together closing in on me. You have turned my friends and neighbors against me, now darkness is my one companion left.

*Repeat:* Lord, my God, I call for help all day, I weep to you all night; may my prayer reach you, hear my cries for help.

### Psalm 102

Bless the lord, my soul; bless his holy name, all that is in me! Bless the Lord, my soul, and remember all his kindnesses; in forgiving all your offenses, in curing all your diseases, in redeeming your life from the Pit, in crowning you with love and tenderness, in filling your years with prosperity, in renewing your youth like an eagle's. The Lord, who does what is right, is always on the side of the oppressed; he revealed his intentions to Moses, his prowess to the sons of Israel. The Lord is tender and compassionate, slow to anger, most loving; his indignation does not last for ever, his resentment exists a short time only; he never treats us, never punishes us, as our

sfârșit se va iuți, nici în veac se va mânia. Nu după păcatele noastre a făcut nouă, nici după fărădelegile noastre a răsplătit nouă, Ci, cât este de departe cerul de pământ, atât este de mare mila Lui, spre cei ce se tem de El. Pe cât sunt de departe răsăriturile de la apusuri, așa a depărtat de la noi fărădelegile noastre. În ce chip miluiește tatăl pe fii, așa a miluit Domnul pe cei ce se tem de El. Că El a cunoscut zidirea noastră, adusu-Și-a aminte că țărână suntem. Omul, ca iarba, zilele lui, ca floarea câmpului; așa va înflori. Că vânt a trecut peste el și nu va mai fi și nu se va mai cunoaște încă locul său. Iar mila Domnului din veac în veac spre cei ce se tem de Dânsul, și dreptatea Lui spre fiii fiilor, spre cei ce păzesc legământul Lui și își aduc aminte de poruncile Lui, ca să le facă pe ele. Domnul în cer a gătit scaunul Său și împărăția Lui peste tot stăpânește. Binecuvântați pe Domnul toți îngerii Lui, cei puternici la vârtute, care faceți cuvântul Lui și auziți glasul cuvintelor Lui. Binecuvântați pe Domnul toate puterile Lui, slugile Lui, care faceți voia Lui. Binecuvântați pe Domnul toate lucrurile Lui; în tot locul stăpânirii Lui, binecuvântează, suflete al meu, pe Domnul.

*Se repetă:* În tot locul stăpânirii Lui, binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul.

### Psalmul 142

Doamne, auzi rugăciunea mea, ascultă cererea mea, întru credințioșia Ta, auzi-mă, întru dreptatea Ta. Să nu intri la judecată cu robul Tău,

guilt and our sins deserve. No less than the height of heaven over earth is the greatness of his love for those who fear him; he takes our sins farther than the east is from the west. As tenderly as a father treats his children, so the Lord treats those who fear him. He knows what we are made of; he remembers we are dust. Man last no longer than grass, no longer than a wild flower he lives, one gust of wind and he is gone, never to be seen there again. Yet the Lord's love for those who fear him lasts from all eternity and for ever, like his goodness to his children's children, as long as they keep his covenant and remember to obey his precepts. The lord has fixed his thrones in the heavens, his empire is over all. Bless the lord, all his creatures in every part of his empire! Bless the Lord my soul.

*Repeat:* In every part of his empire! Bless the Lord my soul.

### Psalm 142

Lord, hear my prayer; listen to my pleading, answer me faithfully, righteously; do not put your servant on trial, no one is virtuous by your

că nimeni din cei vii nu-i drept înaintea Ta. Vrajmașul prigonește sufletul meu și viața mea o calcă în picioare; făcutu-m-a să locuiesc în întuneric ca morții cei din veacuri. Mâhnit e duhul în mine și inima mea încremenită înlăuntrul meu. Adusu-mi-am aminte de zilele cele de demult; cugetat-am la toate lucrurile Tale, la faptele mâinilor Tale m-am gândit. Întins-am către Tine mâinile mele, sufletul meu ca un pământ însetoșat. Degrab auzi-mă, Doamne, că a slăbit duhul meu. Nu-Ți întoarce fața Ta de la mine, ca să nu mă asemăn celor ce se coboară în mormânt. Fă să aud dimineața mila Ta, că la Tine îmi este nădejdea. Arată-mi calea pe care voi merge, că la Tine am ridicat sufletul meu. Scapă-mă de vrăjmașii mei, că la Tine alerg, Doamne. Învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeuul meu. Duhul Tău cel bun să mă povățuiască la pământul dreptății. Pentru numele Tău, Doamne, dăruiește-mi viață. Întru dreptatea Ta scoate din necaz sufletul meu. Fă bunătate de stârpește pe vrăjmașii mei și pierde pe toți cei ce necăjesc sufletul meu, că eu sunt robul Tău.

*Se repetă:* Auzi-mă, Doamne, întru dreptatea Ta, și să nu intri la judecată cu robul Tău. Auzi-mă, Doamne, întru dreptatea Ta, și să nu intri la judecată cu robul Tău. Duhul Tău cel bun mă va povățui la pământul dreptății.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

standards. An enemy who hounds me to crush me into the dust, forces me to dwell in darkness like the dead of long ago; my spirit fails me and my heart is full of fear. I recall the days of old, I reflect on all that you did, I ponder your deeds, I stretch out my hands, like thirsty ground I yearn for you. Quick, Lord, answer me before my spirit fails; if you hide your face much longer, I shall go down to the Pit like the rest. Let dawn bring proof of your love, for one who relies on you; let it show the right road to one who lifts up his soul to you. Lord, rescue me from my enemies, I have fled to you for shelter; teach me to obey you since you are my god: may your good spirit guide me onto level ground. Lord, for the sake of your name, keep your promise to save me; protect me from oppression, love me, kill my enemies, destroy my oppressors, for I am your servant.

*Repeat:* Lord, hear my prayer. Do not put your servant on trial. Lord, hear my prayer. Do not put your servant on trial. May your Good Spirit guide me onto level ground.

Glory to the father and to the son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O God.  
Dumnezeule!

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O God.  
Dumnezeule!

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O God  
nostru, slavă Ție! our hope, glory to you

*După terminarea psalmilor diaconul vine lângă preot, pe usa de miazănoapte, și împreună fac 3 închinăciuni. Preotul intră în altar pe ușa de miazăzi, iar diaconul de la locul obișnuit în fața Ușilor Împărătești roștește ectenia mare.*

*After the psalms have been read, the deacon comes through the north door next to the priest and they bow together 3 times. The priest enters the altar through the south door. The deacon from his usual place before the holy doors intones the Litany.*

*Dacă preotul slujește singur, fără diacon, roștește el ectenia din fața Ușilor Împărătești.*

*If no deacon serves, the priest intones the litany in front of the Holy Doors.*

### **+Ectenia Mare+**

### **+The Great Litany+**

Diaconul: În pace, Domnului să ne rugăm.

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru pacea de sus și pentru mântuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru pacea a toată lumea, pentru bună-starea sfintelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For the peace of the whole world, for the stability of the holy Churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru sfântă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne

Deacon: For this holy church and for those who enter it with faith, piety and the fear of God, let us pray to the Lord.



rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru Înaltpreasfințitul Părintele nostru \_\_\_\_\_, pentru cinstita preoțime și cea întru Hristos diaconime, pentru tot clerul și poporul, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru Președintele (*Prime-Ministrul*) țării noastre, pentru autoritățile civile și militare și pentru toți cei în autoritate, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru sfânt locașul acesta, orașul acesta, țara aceasta și pentru toate orașele și satele și pentru cei ce cu credință locuiesc într-însele, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru buna-întocmire a văzduhului, pentru îmbelșugarea roadelor pământului și pentru vremuri pașnice, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru cei ce călătoresc pe ape, pe uscat și prin aer, pentru cei bolnavi, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei robiți și pentru mântuirea lor, Domnului să ne rugăm.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For our Most Blessed Archbishop \_\_\_\_\_, the venerable priests, the deacons in Christ and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For the President (*Prime Minister*) of our nation, for civil and military authorities, for the armed forces and for all authorities, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy place, for all cities, town and villages, and for the faithful dwelling in them, and for the entire nation let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers on land, on sea and in the air; for the sick and the suffering; for captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru ca să fim izbăviți din tot necazul, mânia, primejdia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For our deliverance from all danger, affliction, anger and need, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeu, cu harul Tău.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Deacon: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints...

*În tradiția românească diaconul se oprește aici pentru a permite poporului să răspundă:*

*In the Romanian tradition the deacon pauses here to allow the people to respond:*

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Diaconul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Poporul: Ție, Doamne.

People: To you, O Lord.

Preotul: Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. *(Preotul începe căderea mare)*

Priest: For to you are due all glory, honor and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. *(Priest begins to incense the whole church)*

Poporul: Amin.

People: Amen.

**+Dumnezeu este Domnul+**

**+God is the Lord+**

Glas 2

Mode 2

*Stih 1: Mărturisiți-vă Domnului că este bun, că în veac este mila Lui.*

Dumnezeu este Domnul și S-a arătat nouă; bine este cuvântat Cel ce vine întru numele Domnului.

*Stih 2: Înconjurând m-au înconjurat și în numele Domnului i-am înfrânt pe ei.*

Dumnezeu este Domnul și S-a arătat nouă; bine este cuvântat Cel ce vine întru numele Domnului.

*Stih 3: Nu voi muri, ci voi fi viu și voi povesti lucrurile Domnului.*

Dumnezeu este Domnul și S-a arătat nouă; bine este cuvântat Cel ce vine întru numele Domnului.

*Stih 4: Piatra pe care n-au băgat-o în seamă ziditorii, aceasta a ajuns în capul unghiului. De la Domnul s-a făcut aceasta și este lucru minunat întru ochii noștri.*

Dumnezeu este Domnul și S-a arătat nouă; bine este cuvântat Cel ce vine întru numele Domnului.

*Verse 1: Give thanks to the lord for he is good, his love is every lasting.*

God is the Lord and has revealed Himself to us; blessed is He that comes in the name of the Lord.

*Verse 2: The nations all encompassed me, but in the name of the Lord I cut them down.*

God is the Lord and has revealed Himself to us; blessed is He that comes in the name of the Lord.

*Verse 3: No, I shall not die; I shall live to recite the deeds of the Lord.*

God is the Lord and has revealed Himself to us; blessed is He that comes in the name of the Lord.

*Verse 4: It was the stone rejected by the builders that proved to be the keystone; this is the Lord's doing and it is wonderful to see.*

God is the Lord and has revealed Himself to us; blessed is He that comes in the name of the Lord.

### **+Troparele+**

Glas 2

*(se cântă rar, pentru a acorda timp preotului să cădească întreaga biserică)*

Iosif cel cu bun chip, de pe lemn luând preacurat trupul Tău, cu giulgiu curat înfășurându-L și cu miresme, în mormânt nou îngropându-L, L-a pus.

### **+Tropars+**

Mode 2

*(these will be chanted slowly to allow the priest time to cense the whole church)*

Joseph the honorable man, took Your body down from the wood, wrapped it in clean linen cloth and spices, and laid it in a new tomb.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh*

Când Te-ai pogorât la moarte, Cel ce ești viața cea fără de moarte, atunci iadul l-ai omorât cu strălucirea Dumnezeirii; și când ai înviat pe cei morți din cele de dedesubt, toate puterile cerești au strigat: Dăătorule de viață, Hristoase, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

*Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.*

Mironosițelor femei stând, lângă mormânt, îngerul a grăit: Miresmele morților sunt cuviincioase, iar Hristos putrejunii S-a arătat străin.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit*

When You descended to encounter death, O deathless Life, You put hades to death by the reflected light of divinity. But when You raised the dead from abyss all the powers of heaven cried out: O lifegiving Christ, O our God, glory to You.

*Both now and ever and unto the ages of ages. Amin.*

The Angel who had come to the sepulcher said to the Myrrh-bearing women, "Ointments are appropriate for mortal men; but Christ is indeed a stranger to decay."

## Prohodul

*După terminarea cădirii, preoții, ieșind din Sfântul Altar cu lumânări aprinse, se rânduiesc în jurul mesei pe care se află așezat Sfântul Epitaful iar credincioșii aprind de la preoți lumânări de ceară curată. Preoții cu mare cuviință și cu cântare dulce cântă prima strofă a Prohodului, apoi cântă antifonic (alternativ) împreună cu credincioșii restul primei Stări:*

### *Starea I*

1. În mormânt, Viață,  
Pus ai fost, Hristoase,  
Și s-au spăimântat oștirile îngeresti,  
Plecăciunea Ta cea multă preamărind.
2. Dar cum mori, Viață,  
Și cum șezi în mormânt?  
Și împărăția morții Tu o zdrobești  
Și pe morții cei din iad îi înviezi?
3. Te mărim pe Tine,  
Iisuse Doamne,  
Și-ngroparea îți cinstim și patimile,  
Că din stricăciune Tu ne-ai izbăvit.
4. Cel ce-ai pus pământul  
Cu măsuri, Hristoase,  
Astăzi șezi în mic mormânt, Ziditorule,  
Și din gropi, pe cei ce-au murit înviezi.
5. Iisuse al meu,  
Împărat a toate,  
De ce vii la cei din iad, o, Hristoase-al meu?

## Lamentations

*After completing the censuring, the priests come out of the Holy Altar holding lit candles and arrange in proper order around the table with the Holy Epitaphion. The faithful light candles from the priests. With humble reverence and sweet voices, the priests sing the first stanza of the Lamentations. After it, priests and faithful sing antiphonal (alternating) the rest of the first stasis:*

### *First Stasis*

1. You, O Life, were buried  
in a tomb, O my Christ,  
and angelic hosts were struck with astonishment,  
glorifying Your ineffable descent.
2. You are dead and buried.  
O Life, how can this be!  
You are devastating death and its realm, O Lord.  
From the netherworld You resurrect the dead?
3. You are King, O Jesus,  
and we magnify You;  
and we honor Your entombment and Your suffering,  
by which You, O Lord, have salvaged us from doom.
4. You who laid the measures  
of the earth, lie today  
in a narrow tomb, O Christ Creator of all,  
resurrecting many dead from opened tombs.
5. Jesus Christ, my Savior,  
what did You, King of all,  
seek to do, going to Hades? In fact it was

Vrei să dezrobești tot neamul omenesc.

6. Stăpânul a toate

Mort se vede acum

Și deșertătorul gropilor celor morți

Se încuie-n groapă nouă ca un om.

7. În mormânt, Viață,

Pus ai fost, Hristoase,

Și cu moartea Ta pe moarte o ai pierdut

Și viață lumii Tu ai izvorât.

8. Cu cei răi, Hristoase,

Ca un răufăcător

Socotit ai fost, dar ne-ai îndreptat pe toți

Și ne-ai scos din amăgirea celui rău.

9. Mai frumos cu chipul

Decât oamenii toți,

Ca un om se vede mort și fără de chip,

Cel ce toată firea a-nfrumusețat.

10. Iadul cum va răbda

Intrarea Ta, Doamne,

Și cum nu se va zdrobi întunecându-se,

De-a luminii Tale fulgere orbind?

11. Dulcea mea lumină

Și mântuitoare,

Cum în groapă-ntunecoasă Tu Te-ai ascuns?

O, răbdare de nespus și negrăit!

12. Nici lumea de duhuri

Nu pricepe, Doamne,

Nici mulțimea fără' de trup poate povesti

to deliver and release the human race.

6. The almighty Master

is observed to be dead.

He is laid within a new, unused sepulcher,

He who emptied many graves of those who died.

7. You, O Life, were buried

in a tomb, O my Christ.

You destroyed by Your death the whole realm of death

and became the source of life for all the world.

8. With those malefactors

You were counted, O Christ,

as a criminal, while You vindicated us

from the ancient villain's crime against us all.

9. He was called the fairest

and most handsome of men.

He who beautified the nature all appears

as a corpse bereft of majesty and form.

10. How will Hades bear it

when You go there, O Christ,

being swiftly crushed and blinded and stupefied

by the flash and gleaming glory of Your light?

11. How can You be hidden

in a dark, unlit tomb,

O my Jesus, O my sweet and salvific light?

Your forbearance is ineffable, O Lord.

12. All noetic beings

and the bodiless hosts

are bewildered and perplexed by the mystery

Taina îngropării Tale, neștiind.

13. O, minuni străine!

O, ce lucruri noi!

Cel ce-mi dă suflare mie Se poartă mort,

Îngropat de mâinile lui Iosif.

14. În mormânt ai apus,

Dar de-al Tatălui sân

Nicum nu Te-ai despărțit, Hristoase al meu.

Acest lucru e străin și nefiresc!

15. Întreaga făptură

Recunoaște-n Tine:

Împărat adevărat, pe pământ și-n cer,

Deși în mormânt Te-ncui, Hristoase-al meu!

16. Tu-n mormânt fiind pus

Ziditor Hristoase,

Temelia iadului s-a cutremurat

Și-ale morților morminte s-au deschis.

17. Cea ce în palmă

Tot pământul ține.

Sub pământ acum cu trupul Se află mort,

Slobozind pe morții cei legați în iad.

18. Din stricare, Doamne,

Viața mea o ridici;

Căci murind acum, la cei morți Te-ai pogorât

Și-ale iadului zăvoare le-ai zdrobit.

19. Ca lumina-n sfeșnic,

Se ascunde acum

Sub pământ, ca sub obroc, Trupul Domnului

of Your awe-inspiring burial, O Christ.

13. As a breathless body,

He who gave me my breath

is by Joseph's hands prepared now for burial.

Oh, the strange and novel wonders we behold!

14. It is a paradox

and amazing, O Christ,

that You lay within the tomb here on earth and yet

never left Your Father's bosom in the Heights.

15. Jesus, all creation

recognized You as true

King of heaven and of earth, even when You were

in a dark and narrow sepulcher enclosed.

16. After You, O Maker,

had been laid in a tomb,

the foundation of Hades quaked, O Christ,

and the tombs of those who died were opened.

17. Jesus, who is holding

all the earth in His hand,

has been killed, and underground is His body held,

as He liberates the dead from Hades' hold.

18. O my life and Savior,

when You died, You went down

to where all the dead were, and You smashed the bars

of the netherworld and rose again from death.

19. The Lord's holy body,

the proverbial lamp

that was put under a bushel, is hidden now

Și din iad gonește întunericul.

20. Mulțimea de oștiri,  
Cea duhovnicească,  
Împreună cu Iosif și Nicodim  
Merg să-ngroape pe Cel ce e ne-ncăput.

21. Murind Tu de voie,  
În mormânt ai fost pus;  
Și pe mine ce-am fost mort, Iisuse-al meu,  
De amara mea greșală m-ai scăpat.

22. S-a schimbat făptura  
Prin a Ta Patimă,  
Căci cu Tine-au pățimit toate câte sunt,  
Făcător a toate cunoscându-Te.

23. Luând în pânțece  
A vieții Piatră,  
Cel a toate mâncător, iadul, a vărsat  
Pe toți morții ce din veac i-a înghițit.

24. În mormânt nou Te-ai pus,  
Înnoind, Hristoase,  
Firea oamenilor, prin învierea Ta,  
După cum se cade unui Dumnezeu.

25. Pe pământ ai venit,  
Pe Adam să-l mântui.  
Și pe-acesta negăsind, jos Te-ai pogorât;  
Pân' la iad, Stăpânul meu, l-ai căutat.

26. Pământul de frică  
S-a mișcat, Cuvinte,  
Și luceafărul lumina sa și-a ascuns,

underground, driving away the nether gloom.

20. The angelic armies  
came to watch Joseph help  
Nicodemus wrap Your body and bury it  
in a tomb, O Lord whom nothing can contain.

21. Fount of life, my Jesus,  
by Your own will You died  
and were buried in the earth and gave life to me,  
who through tragic disobedience had died.

22. By Your Passion, all things  
were affected, O Lord.  
All creation joined You suffering, knowing You  
as the Logos and maintainer of all things.

23. When voracious Hades  
swallowed You, Rock of life,  
and had You inside its belly, it vomited  
and expelled the dead it swallowed from all time.

24. You, O Christ, were buried  
in a new, unused tomb.  
Then You rose within three days from the dead as God,  
and You made our human nature new again.

25. You came down, O Master,  
to save Adam on earth.  
But not finding him on earth, You went further down  
into Hades, and You sought to find him there.

26. All the earth was quaking,  
and it trembled with fear;  
and the sun concealed its light, when the greatest Light,



Apunând a Ta lumină sub pământ.

27. Ca un om, ai murit  
De-a Ta voie, Doamne;  
Dar ca Dumnezeu pe morți din groap-ai sculat  
Și din întunericul păcatelor.

28. Vărsând râu de lacrimi  
Peste Tine, Doamne,  
Cea Curată, ca o maică, a glăsuțit:  
„Oare, cum Te voi îngropa, Fiul meu?”

29. Ca grăuntul de grâu,  
Intrând Tu în pământ,  
Spic aducător de rod nouă ne-ai crescut,  
Înviind pe toți urmașii lui Adam.

30. Sub pământ Te-ai ascuns  
Ca un soare, acum,  
Și-ntr-a morții noapte neagră Te-ai învelit;  
Ci răsari, Hristoase-al meu, mai strălucit!

31. Cum ascunde luna  
Fața sa de soare,  
Așa groapa Te-a ascuns și pe Tine-acum,  
Cel ce prin trupească moarte ai apus.

32. Iisus, Viața,  
Gustând moarte acum,  
Pe toți oamenii de moarte i-a izbăvit  
Și viața tuturor le-a dăruit.

33. Pe întâiul Adam,  
Prin păcat omorât,  
La viață ridicându-l cu moartea Ta,

You the Logos, were concealed beneath the earth.

27. Willingly, O Savior,  
as a mortal You died;  
and as God You resurrected the dead from graves  
and all people from the hellish pit of sin.

28. Tearful lamentations  
did the pure Lady pour  
over You, O sweetest Jesus, maternally  
crying out, “How can I bury You, my Son?”

29. Buried, You were planted  
like a kernel of wheat  
in the earth; and then You raised Adam’s progeny,  
thus producing fruit abundantly, O Lord.

30. Like the sun, O Savior,  
You have set; and by earth  
You are hidden and concealed by the night of death.  
Rise and shine even more splendidly, we pray!

31. You, O Lord and Savior,  
are eclipsed now by death  
in the body; for the tomb is concealing You,  
as the moon conceals the sun in an eclipse.

32. Christ is life incarnate.  
He experienced death,  
and from death He liberated humanity.  
Now to everyone He gives the gift of life.

33. You have come as Adam,  
made anew in the flesh.  
By Your death, O Lord, You brought Adam back to life;

Adam nou în trup Te-ai arătat acum.

34. Cereștile cete,  
Mort întins, pentru noi,  
Te-au văzut, Stăpânul meu, și s-au spăimântat  
Și cu aripile s-au acoperit.

35. Pogorându-Te mort,  
De pe lemn, Cuvinte,  
Iosif cel cu bun chip Te pune-n mormânt;  
Ci-nviază, Doamne, mântuind pe toți!

36. Bucurie, Doamne,  
Fiind îngerilor,  
Întristare lor acum le-ai pricinuit,  
Cu trup mort, ca pe un om, văzându-Te.

37. Suind Tu pe cruce,  
Împreună-ai suit  
Și pe muritorii vii; iar mergând la iad,  
Ai sculat dintr-însul pe cei adormiți.

38. Ca un leu, Tu Doamne,  
Adormind cu trupul,  
Ca un pui de leu Te scoli, Cea ce-ai fost mort,  
Lepădând și bătrânețea trupului.

39. Te-ai împuns în coastă,  
Cela ce din coastă  
Pe strămoașa ai zidit din Adam întâi,  
Și ne-ai dat izvor de dar curățitor.

40. Se-njunghia-n taină  
Mai-nainte mielul,  
Iar acum Tu, pătimind fără să cârtești,

for of old because of envy he had died.

34. When they saw You, Savior,  
lying dead on the Stone  
of Anointing for our sake, Your angelic hosts  
were astounded and stood veiled behind their wings.

35. Lord and Word, when Joseph  
took You down from the Cross,  
he prepared Your corpse and laid it inside the tomb.  
Now arise as God and save us all, we pray!

36. For Your Angels, Savior,  
You are naturally joy.  
When they saw You as a dead, lifeless corpse, O Lord,  
You became for them the cause of grief as well.

37. Savior, being lifted  
on the Cross, with yourself  
You lift up the living; and going underground,  
You are raising those who lie beneath the earth.

38. You bowed down, O Savior,  
as a lion and slept  
in the flesh and died; but then You were roused again  
as a cub, and You shook off old age of flesh.

39. From the side of Adam  
You, O Lord, took a rib  
and made Eve from it of old. Now Your side is pierced,  
and from it You pour out purifying streams.

40. Lambs were once discretely  
Sacrificially slain.  
O forbearing Savior, You they slew publicly;

Ești fățiș junghiat și firea curățești.

41. Cine dar va spune

Chipul groaznic și nou?

Cel ce stăpânește toate făpturile

Pătimizește azi și moare pentru noi.

42. Cuprinzându-i spaima,

Au strigat îngerii:

„Cum Se vede mort Stăpânul vieții

Și de ce-n mormânt se-ncuie Dumnezeu?”

43. Din coasta Ta, Doamne,

Cea însulițată,

Izvorăști mie viață, prin viața Ta,

Și mă înnoiești și mă viezi cu ea.

44. Răstignit pe cruce,

Ai chemat pe oameni,

Iar curată coasta Ta împungându-se,

Tuturor iertare dai, lisuse-al meu.

45. Cel cu chip cuvios

Te gătește-ngrozit

Și Te-ngroapă, ca pe-un mort, cu smerenie,

De-ngroparea Ta înfricoșându-se.

46. Sub pământ, de voie,

Pogorând ca un mort,

Tu ridici de pe pământ, Hristoase, la cer

Pe cei ce de-acolo au căzut de mult.

47. Deși Te-ai văzut mort,

Dar ești viu Dumnezeu

Și ridici de pe pământ, Hristoase la cer,

and You purified the whole world by Your blood.

41. Shocking and horrific

is this turn of events!

He who rules over creation now willingly

undergoes the Passion and He dies for us.

42. Angels in amazement

cried aloud, “How can God,

the immortal source and giver of life, appear

to be dead and be enclosed within a tomb?”

43. From Your side, O Savior,

that was pierced with a spear,

You drip life on life; yes Eve who of old deprived

me of life, and You make me and her alive.

44. With Your extended arms

on the Cross, You, O Lord,

drew all people. Since Your life-giving side was pierced,

You, O Jesus, gush forgiveness unto all.

45. That respected member

of the council, O Lord,

wraps Your body and respectfully buries You.

He is awestruck at this awful sight of You.

46. As You willed, O Jesus,

as a mortal You go

to the netherworld and lead to the heights again

those who long ago had fallen thence, O Lord.

47. We have saw You dead,

yet You are living God

And to Heaven You lift up those who live on earth

Pe cei ce de-acolo au căzut de mult.

48. Deși Te-ai văzut mort,  
Dar ești viu Dumnezeu  
Și pe oamenii cei morți, pe toți înviezi,  
Omorând de tot pe-al meu omorâtor.

49. O, ce bucurie,  
Ce dulceață multă,  
A fost ceea ce-a umplut pe toți cei din iad,  
Strălucind lumina Ta-n adâncul lui.

50. Îngroparea-Ți laud,  
Patimilor mă-nchin;  
Și puterea Îți măresc, Milostivule,  
Prin care de patimi am fost dezlegat.

51. Asupra Ta, Doamne,  
Săbii s-au ascuțit  
Și-a puternicului sabie s-a tocit,  
Iar cea din Eden se biruiește-acum.

52. Văzând mieluseaua  
Pe-al său Miel înjunghiat,  
Doborâtă de dureri striga și-ndemna  
Ca și turma să se tânguie cu ea.

53. În mormânt de Te-ngropi,  
Și în iad de pogori,  
Dar mormintele, lisuse, le-ai deșertat  
Și întregul iad, Hristoase, l-ai golit.

54. De-a Ta voie, Doamne,  
Pogorând sub pământ,  
Pe toți oamenii din moarte i-ai înviat

for we fell from there so long ago.

48. Even if we saw You  
as one dead, yet as God  
You are living and reviving the ones who died,  
after neutralizing him who made me dead.

49. Jesus, great and boundless  
was the joy and delight  
that You filled them with in Hades when You arrived  
and were flashing light in dark and gloomy caves.

50. I revere Your Passion,  
Your entombment I praise,  
and I magnify Your might, for by these am I  
freed from soul-destroying passions, loving Lord.

51. Against You, O Savior,  
godless men whet a sword;  
and the sword of the once strong man is blunted now;  
and the sword that guarded Eden is withdrawn.

52. When the Savior's Mother  
saw her lamb being slain,  
shot with anguish she lamented and cried aloud,  
moving us, the flock of Christ, to cry as well.

53. Jesus Christ my Savior,  
even though You were laid  
in a sepulcher and went to the netherworld,  
You stripped Hades and evacuated tombs.

54. As You wished, descending  
to the regions below,  
You revived the dead, O Savior, and led them up,

Și la slava Tatălui i-ai înălțat.

55. Unul din Treime,  
Cu trupul, pentru noi,  
Defăimată moarte rabdă, binevoind;  
Se cutremură și soare și pământ.

56. Ca un vinovat, stă  
Cel Preadrept la Pilat  
Și la moartea cea nedreaptă e osândit  
Și Judecătoru-i răstignit pe lemn.

57. O vicleni farisei!  
O, popor pățimaș!  
Pentru ce-ai ales mai bine pe Varava,  
Iar pe Domnul pentru ce L-ai răstignit!

58. Plăsmuind pe Adam  
Din pământ, cu mâna,  
Pentru dânsul Te-ai făcut om firesc în trup  
Și de bunăvoia Ta Te-ai răstignit.

59. Ascultând, Cuvinte,  
De al Tău Părinte,  
Pân' la iadu-ngrozitor Tu Te-ai pogorît,  
Înviind tot neamul muritorilor.

60. „Vai, Lumina lumii!  
Vai, a mea Lumină!  
O, lisuse-al meu! O, Fiule preadorit!”  
Cu amar, striga Fecioara și jelea.

61. Ceata celor pizmași,  
Care L-au răstignit,  
Rușinează-se măcar, înviind Hristos,

in the glory of Your Father and our God.

55. All creation shudders,  
both the sun and the earth,  
which is quaking now, for one of the Trinity  
in the flesh endured a painful death for us.

56. Even as the chosen  
Judge of all, Jesus Christ  
stood on trial before Pilate who wrongfully  
sentenced Him to die by hanging on a cross.

57. Such a prideful people!  
What a murderous mob!  
What befell you that you wanted Barabbas freed  
but delivered Christ the Savior to the cross?

58. With Your hand You fashioned  
first-formed Adam of earth.  
You became in nature human for him, O Lord.  
You were crucified for him as You so willed.

59. You obeyed Your Father,  
Son and Logos of God,  
and came down, even as far as the netherworld,  
and from awful Hades raised the human race.

60. As the Virgin Mary  
was lamenting, she wept,  
and purportedly she said, “O my light, alas!  
O my dearest Jesus, light of all the world!”

61. People filled with envy,  
wretched murderous mob,  
now that Christ has truly risen, be shamed at last

De mahrama și de giulgiurile Lui.

62. Vino, ucigașe,

Vânzător ucenic,

Și pricina răutății arată-mi-o:

Pentru ce-ai ajuns tu pe Hristos să-L vinzi?

63. Iubitor de oameni

Te prefaci, nebune,

Orb, nemernic, ne-mpăcat, vânzătorule,

Tu, ce Mirul ai voit să-L vinzi pe bani.

64. Cu ce preț ai vândut

Sfântul Mir cel ceresc?

Sau ce lucru de El vrednic în schimb ai luat?

Nebunie-aflași, preablestemat satan!

65. De iubești pe săraci,

Și mâhnit ești de mir

Ce se varsă, curățind suflet păcătos,

Cum pe-arginți pe-a tuturor Lumină vinzi?

66. „O, Cuvinte, Doamne,

O, bucuria mea,

Îngroparea-Ți de trei zile cum voi răbda?

Mi se rupe inima ca unei maici.”

67. „Cine-mi va da lacrimi

Și izvor nesecat,

Ca să plâng pe Iisus, dulcele meu Fiu?”

A strigat Fecioara, Maica Domnului.

68. O, munți și vâlcele

Și mulțimi de oameni,

Tânguiți-vă și plângeți cu mine toți

by the grave clothes that were left and by the shroud.

62. O defiled disciple,

vile murderer, come,

and explain to me the ways of your wickedness,

by which you became the betrayer of Christ.

63. Foolish, blind, disloyal,

and completely depraved,

you pretend to be some kind of philanthropist,

who would sell the costly ointment for a price.

64. What was your suggested

price for heavenly myrrh?

What would you accept as right for the costly oil?

Cursed devil, as your prize you lost your mind.

65. If you cared for the poor

and were grieved that the oil,

that was poured on Christ the Light to redeem a soul,

was not sold, how can you sell Him out for gold?

66. You are God and Logos.

You, my Son, are my joy!

How can I endure Your three-day long burial?

As a mother I am torn inside with grief.

67. The all-holy Virgin

Bride of God cried aloud,

“Who will hydrate me as I shed a flood of tears,

as I weep for sweetest Jesus, yes my Son?”

68. Alas! Hills and valleys,

Multitudes of mankind,

join me; all you people everywhere, weep with me,

Și jeliți cu Maica Domnului ceresc!

69. „Când am să Te mai văd,  
Veșnică Lumină,  
Bucuria, mângâierea și dulceața mea?”  
A strigat Fecioara, tânguindu-se.

70. Deși ca o piatră,  
Tare și tăioasă,  
Ai primit a Te tăia; dar ne-ai izvorât  
Râu de viață vie, veșnice Izvor.

71. Ca dintr-o fântână,  
Din îndoitul râu,  
Ce din coasta Ta a curs, noi ne adăpăm  
Și viața veșnică o moștenim.

72. Voind Tu, Cuvinte,  
În mormânt Te-ai văzut;  
Dar ești viu și Te ridici din morți, cum ai spus,  
Cu-nvierea Ta, Mântuitorule.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh*

73. Te cântăm, Cuvinte,  
Doamne al tuturor,  
Împreună și cu Tatăl și Duhul Sfânt  
Și-ngroparea Ta cea sfântă preamărim.

*Și acum și pururea și în vecilor. Amin.*

74. Fericimu-Te toți,  
Maica lui Dumnezeu,  
Și-ngroparea de trei zile noi o cinstim  
A Fiului tău și-al nostru Dumnezeu.

75. În mormânt, Viață,  
Pus ai fost, Hristoase,

who am Mother of our God, as I lament.

69. The all-holy Virgin  
cried aloud in her grief,  
“Savior, when will I behold You, eternal light,  
You my Son, the joy and sweetness of my heart?”

70. Savior, as the capstone  
You consented to be  
struck and cut, O Lord and source of eternal life;  
and You thus for us poured out the living stream.

71. From that single fountain  
of Your side, on the Cross  
You gushed forth the double river, from which we now  
sacramentally imbibe immortal life.

72. As You willed, O Logos,  
You were seen as one dead  
in the tomb, and yet You live; and as You foretold,  
by Your rising You, my Savior, raise mankind.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit*

73. Lord of all and Logos,  
we extol You as God  
with Your Father and Your Spirit, and glorify  
Your divine and holy burial, O Christ.

*Both now and ever and unto the ages of ages. Amin.*

74. Virgin Theotokos,  
now we all call you blessed,  
and we honor the divine three-day burial  
of your Son and our God, with faith and love.

75. You, O Life, were buried  
in a tomb, O my Christ,

Și s-au spăimântat oștirile îngerești  
Plecăciunea Ta cea multă preamărind.

*Luând cădelnița de la paraclisier, preotul cădește  
cruciș în cele 4 laturi ale Mesei cu Sfântul Epitaf și  
rostește:*

**+Ectenia mică+**

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne  
rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne  
păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata,  
preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de  
Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria,  
cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu,  
miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața  
noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că S-a binecuvântat numele Tău și s-a  
preaslăvit împărăția Ta, a Tatălui și a Fiului și a  
Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

and angelic hosts were struck with astonishment,  
glorifying Your ineffable descent.

*Taking the censor, the priest says the litany while  
censing in form of the cross the 4 sides of the table with the  
Holy Epitaphion:*

**+The Little Litany+**

Priest: Again and again, in peace let us pray to the  
Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and  
keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most  
blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ  
and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy  
on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For blessed is Your name, and glorified is  
Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of ages.



People: Amin.

*Preoții cu mare cuviință și cântare dulce cântă stofa întâi a Stării a II-a. după care se cântă antifonic împreună cu credincioșii restul strofelor:*      *With humble reverence and sweet voices, the priests sing the first stanza of the Second stasis. After it, priests and faithful sing antiphonal the rest of the second stasis:*

## *Starea a II-a*

1. Cuvine-se, dar,  
Să cădem la Tine, Ziditorul,  
Cela ce pe cruce mâinile Ți-ai întins,  
Și-ai zdrobit de tot puterea celui rău.
2. Cuvine-se, dar,  
Să-Ți dăm slava-a toate Ziditorul,  
Căci din patimi Tu ne-ai scos, prin patima Ta,

## *Second Stasis*

1. It is right to sing  
magnifying You, lifegiving Savior.  
You stretched out Your arms on the Cross, O Lord,  
and You shattered the dominion of the foe.
2. It is right to sing  
magnifying You Creator of all things.  
For You freed us from corruption in Your suffering

Și din stricăciune toți ne-am izbăvit.

3. Soarele-a apus

Iar pământul s-a clătit, Cuvinte,  
Apunând Tu, ne-nseratul Soare, Hristos,  
Și cu trupul în mormânt punându-Te.

4. Somn învietor

În mormânt dormind, Hristoase Doamne,  
Din cel greu somn al păcatului ai sculat  
Întreg neamul omenesc cel păcătos.

5. „Una-ntre femei

Te-am născut Fiu, fără de durere;  
Dar acum sufăr dureri, prin patima Ta.”  
Cea curată, mult jelindu-se, zicea.

6. Sus văzându-Te,

De Părinte nedespărțit, Doamne,  
Iară jos cu trupul mort, sub pământ fiind,  
Serafimii s-au înfricoșat acum.

7. Răstignindu-Te,

S-a rupt tâmpla templului prin mijloc  
Și și-ascund luminătorii lumina lor,  
Sub pământ Tu, Soare, ascunzându-Te.

8. Cea ce cu-n semn

A făcut la început pământul,  
Azi apune sub pământ, ca un muritor;  
Îngrozește-te de-aceasta, cerule!

9. Sub pământ apui

Cea ce-ai făcut pe om cu mâna,  
Ca pe oameni să-i înalți din căderea lor,

and from our passions we can now be free.

3. The sun hid itself

and in fear the earth has quaked and trembled  
seeing You un-setting Sun, Jesus Christ our God  
sinking with Your body in a tomb below.

4. In the tomb You slept

life-producing sleep, O Christ my Savior,  
and from the deep sleep of death and slumber of sin  
the entire human race You raised up.

5. Virgin Mary said:

“Son, I bore You as the only woman  
who gave birth without pain. But watching You now  
as You suffer, I feel agonizing pain.”

6. Shuddering in awe

Seraphim see You, O Master  
lying dead below on earth, You who are on high  
always worshiped with the Father, as One God.

7. You were crucified,

and the curtain of the Temple ruptured.  
You, the Sun, were hidden down beneath the earth,  
and the stars above, O Logos, hid their light.

8. He who simply willed

and made planet earth in the beginning  
goes now as a dead man beneath the earth.  
At this spectacle, O Heaven, be amazed!

9. You who fashioned man

with Your hand have gone beneath the earth now,  
so that You might raise all humanity

Cu puterea Ta atotputernică.

10. Veniți să cântăm

Lui Hristos cel mort, Ce-i plâns cu jale,  
Ca femeile, ce mir au adus atunci,  
S-auzim cu ele: „Bucurați-vă!”

11. Cu adevărat,

Nesecat Mir ești, Cuvinte Doamne;  
Pentru-aceea și femeile mir Ți-aduc,  
Celui viu, ca unui mort și îngropat.

12. Cu-ngroparea Ta

Ai zdrobit de tot iadul, Hristoase,  
Și cu moartea Ta pe moarte ai omorât,  
Și din stricăciune lumea mântuiești.

13. Râu de viață ești

Ce din Tatăl curgi, Înțelepciune,  
Iar în groapă apunând, viață dăruiești,  
Celor din adâncurile iadului.

14. „Ca să înnoiesc

Firea oamenilor cea zdrobită,  
Eu cu moartea Mi-am rănit trupul Meu, void;  
Deci, jelind, nu-ți bate pieptul, Maica Mea”.

15. Sub pământ apui,

Cel ce ești Luceafăr al dreptății,  
Și pe morți i-ai ridicat, ca dintr-un somn greu,  
Alungând din iad tot întunericul.

16. Bob cu două firi:

Dătătorul de viață, astăzi,  
În adânc pământ, cu lacrimi se seamănă;

from its fall, by Your almighty strength, O Christ.

10. Come and let us sing

unto Christ, who died, these lamentations,  
so that, as the Myrrh-bearing Women then,  
we may also hear the Savior say: “Rejoice!”

11. Word, You are in truth

Inexhaustible perfume and ointment.  
Thus, to You Eternal Life, as to one who died,  
the Myrrh-bearers brought their ointments and perfume.

12. Through Your burial

You have crushed the mighty realm of Hades;  
By your death You put to death death itself, O Lord  
from destruction You have saved us born on earth.

13. Christ, Wisdom of God,

pouring forth the streams of life, was buried;  
And into the depths of hell, He gave life to all  
those who were decaying deep into its cells.

14. To renew for all

The corrupted human nature  
Willingly I let them wound Me until I was dead,  
Therefore, Mother, do no strike your breast in grief.

15. Sun of righteousness,

when You set beneath the earth, O Savior,  
As from a deep sleep, O Lord You raised up the dead  
and from Hades You drove out the darkness all.

16. In the ground today

is the life-producing, double-natured Seed  
planted deep and irrigated with many tears.

Răsărind El iar, lumea va bucura.

17. S-a temut Adam,  
Dumnezeu umblând în rai, atuncea,  
Iar acum s-a bucurat c-ai venit la iad;  
Căci căzând atunci, acum s-a ridicat.

18. Maica Ta acum  
Varsă râuri de lacrimi, Hristoase,  
Și-a strigat, când Te-a văzut cu trupu-n mormânt:  
„Înviază, Fiule, precum ai spus!”

19. Iosif Te-a ascuns,  
Cu evlavie, în groapă nouă;  
Și cântări dumnezeiești, de-ngroparea Ta,  
Ți-a cântat, cu lacrimi împletindu-le.

20. Doamne, Maica Ta,  
Pironit văzându-Te pe cruce,  
De amară întristare, sufletul ei  
S-a pătruns de cuie și de sabie.

21. Maica Ta, văzând  
Adăparea Ta cu fiere, Doamne,  
Cel ce ești dulceața lumii noastre întregi,  
Fața ei cu-amare lacrimi a udat.

22. „Rău m-am întristat  
Și rărunchii mi se rup, Cuvinte,  
Junghierea Ta nedreaptă văzând-o”,  
Zis-a Preacurata, tânguindu-se.

23. „Cum am să-Ți închid  
Ochii dulci și-ale Tale buze, Doamne,  
Și cum dar ca pe un mort Te voi îngropa?”,

When it sprouts, will fill the world with eternal joy.

17. Adam hid in fear  
at the sound of God walking in Eden.  
Seeing Him in Hades now, he leaps for joy,  
As he's raised from his mistake of long ago.

18. Christ, Your Mother wept  
many tears for You and she lamented,  
as Your precious body was laid in a tomb.  
She cried out: “My Son, arise, as You foretold!”

19. Reverently  
Joseph hid Your body in his own new tomb,  
mixing tears and lamentations with funeral hymns  
fit for God, he sings to You, O Savior Christ.

20. When Your Mother saw  
how they nailed You to the Cross, O Logos,  
nails of bitter sorrow and darts of grief  
pierced her heart and soul, as she had been foretold.

21. Watching You, O Lord,  
sweet delight of all the world, be given  
To drink sour wine, Your Mother, she wept from her heart,  
and she wet her holy face with bitter tears.

22. “I am torned with pain  
In my heart, my Son and Logos  
watching You unjustifiably be put to death,”  
said the all-pure Virgin Mary as she wept.

23. “How am I to shut  
Your sweet eyes and lips, O Lord and Logos?  
How can I prepare You for Your burial?”

Iosif a strigat, înfricoșându-se.

Joseph trembling cried out this to Christ.

24. Jalnice cântări

24. Graveside hymns are sung

Iosif și cu Nicodim cântă

now by Nicodemus and by Joseph

Lui Hristos ce S-a-ngropat, acum, în mormânt

unto Christ who died for the sake of us all.

Și cu dâșii cântă cetele cerești.

They are joined in sacred song by Seraphim.

25. Sub pământ apui

25. Sun of Righteousness,

Tu, Hristoase, Soare al dreptății;

You have set beneath the earth, O Savior,

Deci și buna, Maica Ta, care Te-a născut,

And Your good and holy Mother, who bore You on earth

De dureri se stinge, nevăzându-Te.

Like the moon, she was eclipsed by pain and grief.

26. Iadul s-a-ngrozit

26. Stripped down it of its wealth

Dătătorule de viață, Doamne,

Hades quaked in fear when it saw You,

Când prădată și-a văzut bogăția lui

as You called back to life, O life-giving Lord

Și-nviați pe morții cei legați din veac.

the dead that it held from the dawn of time.

27. Soare luminos

27. After night the sun

După noapte strălucește, Doamne;

brightly shines, and likewise You, O Logos,

Iar Tu, după moartea Ta, strălucești mai mult,

after death will rise and will brightly shine on us

Înviind din groapă ca un Dumnezeu.

from Your chamber as the Bridegroom that You are.

28. Ziditorule,

28. As the earth received

Dacă Te-a primit în sân pământul

His Creator in its lowest caverns,

S-a clătuit de frica Ta, Preaputernice,

Quaked and trembled with great fear, O almighty God

Și pe morți cutremurul i-a deșteptat.

and by quaking woke the dead who were asleep.

29. O, Hristoase-al meu!

29. Nicodemus brought

Iosif și Nicodim cu miruri,

myrrh and spices and with Joseph wrapped You

Într-un chip deosebit, acum Te gătesc

in a manner new and strange, O Christ our God,

Strigând: „O, pământ înfricoșează-te!”

and they cried, “Behold and shudder, all the earth!”

30. Doamne, ai apus

30. You created light.

Și cu Tine-a soarelui lumină;

Now You set, and with You sets the sun’s light.

Iar făptura de cutremur cuprins-a fost,

All creation mourns and trembles now, proclaiming You

Făcător al tuturor vestindu-Te.

31. Piatra cea din unghi

O acoperă piatra tăiată

Și pe Domnu-L pune-n groapă un muritor.

Înfioară-te, de-acum, pământule!

32. „Vezi-ne aici:

Ucenicul cel iubit și Maica,

Și cu dulce glas răspunde-ne, Fiule!”

A strigat Curata, cu amar plângând.

33. Tu ca Cel ce ești

De viață dătător Cuvinte,

n-ai ucis pe cei ce Te-au răstignit acum,

Ci-mpreună și pe ai lor morți înviezi.

34. Nici chip ai avut,

Nici frum'sețe, când pătimeai, Doamne;

Dar mai mult ai strălucit, când ai înviat,

Și cu sfinte raze ne-ai împodobit.

35. Ai apus în trup,

Sub pământ, nestinsule Luceafăr;

Și aceasta neputând vedea soarele,

În amiază-zi el s-a întunecat.

36. Luna, soarele

Se întunecă-mpreună, Doamne,

Și robi binevoitori Ți s-au arătat

Și în mantii negre s-au înveșmântat.

37. „Chiar de-ai și murit,

Dar sutașul Dumnezeu Te știe;

Iar eu cum Te-oi pipăi, Dumnezeul meu,

as the Maker of the universe, O Christ.

31. Earth, behold and quake!

For the Cornerstone has now been covered

by a quarried stone, and down within a tomb

God as mortal is concealed by mortal man.

32. “Child, behold and see

Your beloved Disciple and Your Mother.

Let me hear again Your sweet voice. Please speak to me,”

cried the Virgin Mary tearfully to Christ.

33. O Giver of life,

even stretched out on the Cross, O Logos,

You refused to put to death those who murdered You.

On the contrary, You raised their dead as well.

34. Lord, You had no form

neither comeliness during Your Passion.

But once You arose, You shone brilliantly,

and You beautified mankind with light divine.

35. Never-setting Sun,

when You set beneath the earth in body,

in the sky the sun could not bear to watch,

and at high noon it went dark and hid its light.

36. Savior, sun and moon

both went dark, and thus they proved to be

most devoted servants of their Creator,

for they hid their light and robed themselves in black.

37. Joseph cried aloud:

“The Centurion has recognized You

as God, even after You died, O Lord.

Mă cutremur”, a strigat cel cu bun chip.

38. A dormit Adam  
Și din coasta lui-și scoase moarte;  
Tu dormind acum, Cuvinte-al lui Dumnezeu,  
Lumii viață izvorăști din coasta Ta.

39. Ai dormit puțin  
Și-ai dat viață celor morți, Hristoase,  
Și-nviind ai înviat pe cei adormiți,  
Ce-adormiseră din veacuri, Bunule.

40. De ai și murit,  
Dar ai dat vinul de mântuire,  
Viță, care izvorăști viață tuturor;  
Patima și crucea Ța Ți le slăvesc.

41. Cum au suferit  
Cereștile cete îndrăzneala  
Celor ce Te-au răstignit, Dumnezeule,  
Când Te văd gol, sângerat și osândit?

42. O neam păcătos,  
Îndărătnic, ce-ai primit arvuna!  
Cunoscut-ai ridicarea Bisericii;  
Pentru ce dar pe Hristos L-ai răstignit?

43. În batjocură  
Se îmbraca Împodobitorul,  
Care cerul a-ntărit și-a împodobit  
Tot pământul, într-un chip preaminunat.

44. Ca un pelican,  
Te-ai rănit în coasta Ta, Cuvinte;  
Și-ai dat viață l-ai Tăi fii, care au murit,

O my God, how can I touch You with my hands?”

38. Adam went to sleep;  
from his side he brought forth death in due course.  
As You also went to sleep, O Word of God;  
now You pour out streams of life for all the world.

39. You, O Savior Christ,  
slept for a short time and resurrected  
the dead, and since You arose from sleep, O Good Lord  
You have raised those who for ages slept in death.

40. Taken from the earth,  
You, O Lord, the grape vine ever flowing  
with life, still pour out our salvation’s wine.  
Now I glorify Your Passion and Your Cross.

41. When they saw You judged,  
naked, bloody, and condemned, O Savior,  
the chiefs of the bodyless armies could’t bear  
the audacity of those who hanged You up.

42. Disobedient  
and delinquents of the chosen people,  
you knew that the Temple could be rebuilt again.  
So then why did you condemn and censure Christ?

43. In a scarlet robe  
is displayed and mocked He who made heaven,  
and who ordered splendidly the sky full of stars  
and who wondrously adorned the earth below.

44. From Your wounded side  
You shed vivifying streams, O Logos,  
and revived Your children when we were dead in hell,

Răspândind asupra lor izvoare vii.

45. Oarecând Navi,  
Opri soarele, zdrobind dușmanii;  
Iar Tu, Soare, ascunzându-Ți lumina Ta,  
Ai zdrobit pe-al iadului stăpânitor.

44. Nu Te-ai despărțit  
De-al Părintelui sân, Milostive,  
Chiar binevoind a lua chip de muritor;  
Și în iad Hristoase-al meu, Te-ai pogorât.

45. Răstignit pe lemn,  
Cel ce spânzuri pământul pe ape,  
În pământ, fără suflare, acum cobori;  
Care lucru nerăbdându-l, tremură.

46. „Vai, o, Fiul meu!”  
Preacurata jelește și zice  
Că „pe care-L așteptam ca pe-un Împărat,  
Osândit acum pe cruce îl privesc!”

47. „Astfel mi-a vestit  
Gavriil, venind din cer la mine:  
El mi-a spus că-mpărăția Fiului meu  
Este o împărăție veșnică.”

48. „Vai, s-a împlinit  
A lui Simeon proorocie  
Că prin inima mea sabie a trecut;  
O, Emanuile, Cel ce ești cu noi!”

49. Fariseilor!  
Rușinați-vă măcar de morții  
Înviați de Dătătorul vieții lor,

as the pelican of lore revived her young.

45. Joshua stayed the sun  
on the day he smote the pagan armies.  
You, O Lord, conversely have concealed its light,  
and the prince of darkness fell to You, O Christ.

44. Tender-loving Lord,  
You were ever in the Father's bosom,  
and You were well pleased for us to become a man,  
and to hades You descended, O my Christ.

45. Hung upon a cross  
is the One who hung the earth on waters.  
Dead now, He is buried down beneath the earth,  
which, unable to endure it, quakes with fear.

46. “Woe is me, my Son!”  
said the Virgin Mary and lamented.  
“You have been condemned to death and are crucified,  
You whom I had hoped would reign as King of all!”

47. So said Gabriel  
when he came at the Annunciation;  
he told me that my Son Jesus would reign as the King,  
and that of His kingdom there will be no end.

48. Woe is me! Alas!  
What the Elder Symeon foretold me,  
that a sword would pierce my heart and will crush my soul,  
is fulfilled now, O Emmanuel, my Son.

49. See and be ashamed,  
O you Pharisees and scribes and chief priests,  
at least by those who were dead and were raised by Christ,



Cel pe Care, plini de pizmă, L-ați ucis.

50. S-a cutremurat

Și lumina soarele și-a stins-o,  
Când în groapă Te-a văzut neînsuflețit;  
Nevăzuta mea lumină, Bunule!

51. Cu amar plângea

Preacurata Maica Ta, Cuvinte,  
Când pe Tine Te-a văzut acum în mormânt;  
Ne-nceput și negrăite Dumnezeu!

52. Maica Precista

Omorârea Ta văzând, Hristoase,  
Cu adânc-amărăciune, Ție-Ți grăia:  
„Să nu zăbovești, Viață, între morți!”

53. Iadul cel cumplit

Tremura, când Te-a văzut pe Tine,  
Veșnic Soare al mării, Hristoase al meu,  
Și în grab' a dat din el pe cei legați.

54. Ce privesc

Mare și grozav-acum se vede;  
Căci al vieții Dătător moarte-a suferit,  
Voind El să dea viață tuturor!

55. Coasta Ți-au împuns,

Măinile Ți-au pironit, Stăpâne;  
Și cu rana Ta din coastă ai vindecat  
Ne-nfrânarea mâinilor strămoșilor.

56. Oarecând jelea

Toată casa pe fiul Rahilei;  
Iar acum pe al Fecioarei Fiu îl jelesc

the Lifegiver, you delivered to be killed.

50. When the sun beheld

You the unseen Light, O Christ my Savior,  
concealed in a sepulcher as a dead corpse,  
it was horrified and hid its midday light.

51. Your immaculate

and all-blameless ever virgin Mother  
cried her eyes out, watching You be laid in a tomb,  
the ineffable eternal Word and God.

52. When she saw Your death,

O my Christ, Your most blessed Mother  
poignantly cried out, “O my Son and the Life of all,  
do not stay among the dead for very long.”

53. Dark and cruel hell,

quaked and trembled when it saw You enter,  
the immortal Sun of glory, Lord and King and God  
and at once released its prisoners to You.

54. Great and terrible

is the spectacle today, O Savior!  
As You willed to give life back to all humankind,  
You the cause of life You yield Your life to death.

55. Your side had been pierced

and Your hands were nailed up on the cross O Master;  
and thus by Your wounded side lovingly have healed  
the unbridled lust of o’r ancestors’ hands.

56. Rachael and her house

once lamented for her first born son.  
Now it is for Jesus, the Virgin’s Son,

Maica Lui și ceata Ucenicilor.

57. Palme și loviri

I s-au dat lui Hristos peste față,  
Celui ce cu mâna Sa pe om plăsmui,  
Și-a zdrobit cu totul ale fiarei fălci.

58. Toți cei credincioși,

Cu-ngroparea Ta scăpați de moarte,  
Îți cinstim, Hristoase-al nostru, cu laude,  
Răstignirea și-ngroparea Ta acum.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh*

59. Fără de-nceput,

Cel ce ești Părinte, Fiu și Duh Sfânt,  
Intărește stăpânirea-mpăraților  
Și le dă izbândă asupra celor răi.

*Și acum și pururea și în vecilor. Amin.*

60. Ceea ce-ai născut,

Preacurată Fecioară, Viața,  
Potolește dezbinarea-n Biserică  
Și dă pace, ca o bună, tuturor.

61. Cuvine-se, dar,

Să cădem la Tine, Ziditorul,  
Cela ce pe cruce mâinile Ți-ai întins  
Și-ai zdrobit de tot puterea celui rău.

that His Mother and Disciples all lament.

57. Struck across the cheek

by the hands of men was Christ the Savior,  
who with His divine hand had created man  
and in Hades broke the savage lion's teeth.

58. With these hymns, O Christ,

we the faithful all extol Your Passion  
and Your Crucifixion and Your Burial.  
By Your death, O Lord, You rescued us from death.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit*

59. O eternal God,

co-eternal Word, and Holy Spirit,  
fortify o'r country and drive away  
foreign enemies, O Lord, as You are good.

*Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.*

60. Pure and blameless one

O good Lady, Virgin Mother of Life,  
put an end to all the scandals within the Church,  
and restore her peace once more, for you are good.

61. It is right to sing

magnifying You, lifegiving Savior.  
You stretched out Your arms on the Cross, O Lord,  
and You shattered the dominion of the foe.

*Luând cădelnița de la paraclisier, preotul cădește cruciș  
în cele 4 laturi ale Mesei cu Sfântul Epitaf și rostește:*

*Taking the censor, the priest says the litany while  
censing in form of the cross the 4 sides of the table with  
the Holy Epitaphion:*

**+Ectenia mică+**

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeu, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că sfânt ești Dumnezeul nostru, Cel ce Te odihnești pe scaunul slavei cel de heruvimi și Ție slavă înălțăm, împreună și Părintelui Tău celui fără de început și Preasfântului și bunului și de viață Făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

*Preoții cu mare cuviință și cântare dulce cântă stofa întâi a Stării a III-a. după care se cântă antifonic împreună cu credincioșii restul strofelor:*

**+The Little Litany+**

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For holy are You, our God, resting on the glorious throne of the cherubim, and to You we send up glory, together with Your Father who is without beginning and Your All-Holy, good and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

*With humble reverence and sweet voices, the priests sing the first stanza of the Third stasis. After it, priests and faithful sing antiphonal the rest of the Third stasis:*

## *Starea a III-a*

1. Neamurile toate  
Laudă-ngropării  
Ți-aduc, Hristoase-al meu.
2. Arimateanul  
Jalnic Te pogoară  
Și în mormânt Te-ngroapă.
3. De mir purtătoare,  
Mir Ție, Hristoase,  
Ți-aduc cu sânguință.
4. Vino-întreagă fire,  
Psalmi de îngropare  
Lui Hristos să-I aducem.
5. Pe Cel viu cu miruri,  
Ca pe-un mort să-L ungem,  
Cu mironosițele.
6. Fericitul Iosif,  
Trupul ce dă viață,  
Al lui Hristos, îngroapă.
7. Cei hrăniți cu mană,  
Sfat viclean ridică,  
Pe Domnul cum să-L prindă
8. Cei hrăniți cu mană,  
Oțet și cu fiere  
Ți-aduc, Hristoase al meu.
9. O, ce nebunie!  
Pe Hristos omoară,

## *Third Stasis*

1. All generations  
offer these hymns, O Christ,  
to honor Your entombment.
2. The Arimathean  
from the Cross removed You,  
O Christ and he entombed You.
3. Myrrh-bearing women  
prepared their ointments  
and brought them to anoint You, O Christ.
4. Come now all creation,  
sing to our Maker  
these graveside lamentations.
5. With the Myrrh-bearers  
let us all consciously anoint  
the Living One as one dead.
6. O thrice-blessed Joseph,  
bury now the body  
of Christ, the Life-Giver.
7. Those who're fed with manna  
now lifted their heel  
against their Lord and Savior.
8. Those who're fed with manna  
offer to their Savior  
mingled vinegar and gall.
9. O great madness!  
Those who've killed the prophets,

Cei ce-au ucis pe profeți.

10. Ca rob fără de minte,  
A trădat Iuda  
Pe-Adâncu-nțelepciunii.

11. Rob ajunge-acuma  
Vicleanul de Iuda,  
Cel ce-a vândut pe Domnul.

12. Zis-a înțeleptul,  
Groapă adâncă este  
Pornirea inimii lor.

13. Strâmbe căi și rele,  
La viclenii oameni  
Pururi au fost și curse.

14. Iosif și Nicodim  
Pe Domnul îngroapă,  
Cu toată cuviința.

15. Slavă Ție, Doamne,  
Cel ce dai viață  
Și-n iad, puternic, cobori.

16. Maica Preacurata  
Se jelea, Cuvinte,  
văzându-Te mort acum.

17. „Primăvară dulce,  
Fiul meu preadulce.  
Frum' seșea unde Ți-a apus?”

18. Plângere pornit-a  
Maica Preacurata,

now slay their own Messiah.

10. Like a mindless servant,  
Judas the disciple,  
betrayed the Gulf of Wisdom.

11. Judas the traitor,  
had sold his Redeemer  
and made himself a captive.

12. The mouth of the sinfull  
Hebrews is a deep pit,  
Just as the wise Solomon said.

13. Thorns and snares were surely  
in the wicked paths  
of the transgressing Hebrews.

14. Joseph and Nicodemus  
bury the Creator  
with honors that befit the dead.

15. O life-giving Savior,  
glory to Your power,  
by which You conquered Hades!

16. With maternal sorrow  
the all-pure Virgin  
wept when she saw You lying dead.

17. My refreshing springtime,  
O my sweetest Child,  
why has Your beauty gone?

18. Moved to lamentation  
was Your all-pure Mother,

Când ai murit, Cuvinte.

19. Vin cu mir, să-L ungi,  
De mir purtătoare,  
Pe Hristos, Mirul ceresc.

20. Cu moartea pe moarte  
O omori Tu, Doamne,  
Cu sfânta Ta putere.

21. Piere-amăgitorul,  
Scapă amăgitul  
Cu-nțelepciunea-Ți, Doamne.

22. Cade vânzătorul  
În adâncul gheenei,  
În groapa stricăciunii.

23. Curse de ciulini sunt  
Căile lui Iuda,  
Celui nebun și viclean.

24. Pier răufăcătorii,  
Cu toții împreună,  
Ce te hulesc pe Tine.

25. Toți pier împreună  
În groapa pierzării,  
Bărbații cei nemiloși.

26. „Fiule din Tatăl,  
Împărat a toate,  
Cum ai primit patima?”

27. Maica, mielușeaua,  
Mielul ei pe cruce

seeing You dead, O Logos.

19. Women come with spices,  
O Christ, to anoint You  
the divine heavenly Myrrh.

20. O my God, You slayed death  
by Your death, O Savior,  
through Your divine power.

21. By Your wisdom, O my Lord  
the deceiver is deceived,  
and those he misled are set free.

22. Cast down was the traitor  
to the depths of Hades,  
and to the pit of corruption.

23. Traps of thorns are  
the wicked ways of Judas,  
thrice wretched and foolish one.

24. All that crucified You,  
will perish together,  
O Son of God and King of all.

25. In the depths of Hades  
will perish together,  
the merciless men of blood.

26. King of all and Son of God,  
how did You submit Yourself  
to Passion, O my Maker?

27. The heifer saw her young bull  
hanging on the Cross and

Văzându-L, s-a tânguit.

28. Trupul ce dă viață  
Iosif împreună  
Cu Nicodim îngroapă.

29. Mult înlăcrimată  
A strigat Fecioara,  
Rărunchii pătrunzându-și:

30. „O, a mea lumină,  
Fiul meu preadulce,  
Cum Te-ai ascuns în groapă ?”

31. „Nu mai plânge Maică;  
Pe Adam și Eva  
Ca să-i slobod, Eu sufăr”.

32. „Fiul meu, slăvescu-Ți  
Înalta-ndurare  
Prin care rabzi acestea”.

33. Cu oțet și fiere  
Te-au adăpat, Doamne,  
Gustarea veche s-o strici.

34. Te-ai suit pe cruce,  
Cel ce altădată  
Umbriși poporul sub nor.

35. De mir purtătoare,  
Venind l-a-Ta groapă,  
Ti-aduceau, Doamne, miruri.

36. Scoală-Te-ndurate,  
Și pe noi ne scoate

she cried out, lamenting.

28. With help from Nicodemus,  
Joseph wraps and buries  
The body of the Source of life.

29. Her heart pierced with sorrow,  
shedding tears, in agony  
the Virgin cried aloud lamenting:

30. My sweet Son! O Jesus  
Alas! Light of my eyes,  
the tomb conceals You from me.

31. Do not cry, O Mother,  
for I suffer this to save  
Adam and Eve from Hades.

32. I glorify Your supreme  
compassion, O My Son,  
that caused You to suffer much.

33. Tasting sour wine and gall  
You repaired, O Savior,  
the sweet taste of the forbidden fruit.

34. Nailed upon a post, are You  
who sheltered with fire  
and cloud Your chosen people.

35. Women bearing spices,  
to Your tomb, O Savior, came  
and offered You sweet myrrh.

36. Rise again Merciful Lord,  
also resurrect us

Din a gheenei groapă!

37. „Doamne, înviază”,  
Zicea, vărsând lacrimi,  
Maica Ta ce Te-a născut.

38. Înviază-n grabă,  
Alungând durerea  
Curatei Tale Maice !

39. Prinse-au fost de frică  
Cereștile cete,  
Când Te-au văzut mort, Doamne.

40. Iartă de greșale  
Pe cei ce, cu frică,  
Cinstesc ale Tale patimi.

41. O, înfricoșată,  
Străină vedere;  
Pământul cum Te-ascunde!

42. Altădat’ un losif  
Ți-a slujit în fugă  
Și-acum Te-ngroapă altul.

43. Plânge, Te jelește,  
Preacurata-Ți Maică,  
Fiind Tu mort, Cuvinte.

44. Spaimă ia pe îngeri  
De grozava-Ți moarte,  
O, Făcător a toate!

*Următoarea strofă se repetă de mai multe ori, până când  
preotul stropește mormântul și poporul.*

from the abyss of Hades.

37. “Rise again Giver of Life”,  
the Mother who bore You  
said with a river of tears.

38. Speedily, O Logos,  
resurrect and take away  
Your virgin Mother’s sorrow.

39. The Powers of Heaven  
struck with fear and wonder were,  
seeing You dead and buried.

40. Forgive all transgressions  
of those who now with fear  
and love extol Your Passion.

41. How can earth conceal You?  
Strange and frightful wonder!  
O God and Logos and Lord.

42. Long ago one Joseph,  
Fled with You, O Savior;  
another now entombs You.

43. Your all-holy Mother  
sees You dead, O Savior;  
and weeping, she laments You.

44. All angelic powers,  
O Creator, tremble  
at Your strange and fearful death.

*Repeat the following stanza several times, as the priest  
sprinkles the tomb and the people.*



45. Până-n zori, cu miruri  
Ți-au stropit mormântul  
Cele înțelepțite.

46. Pace în Biserici,  
Lumii mântuire,  
Prin învierea-Ți dă-ne!

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh*

47. O, Treime Sfântă,  
Tată, Fiu și Duh Sfânt,  
Lumea o mântuiește.

*Și acum și pururea și în vecilor. Amin.*

48. Robilor tăi, Maică,  
Dă-le ca să vadă  
'nvierea Fiului tău!

49. Neamurile toate  
Laudă-ngropării  
Ți-aduc, Hristoase al meu. *Și îndată se cântă:*

**+Binecuvântările Învierii+**

Glas 5

*Refren:* Binecuvântat ești, Doamne, învață-ne pe noi îndreptările Tale.

*Stihira 1:* Soborul îngeresc s-a mirat văzându-Te pe Tine între cei morți socotit fiind, și puterea morții surpând Mântuitorule, și împreună cu Tine pe Adam ridicându-l, și din iad pe toți slobozindu-i.

*Refren:* Binecuvântat ești, Doamne, învață-ne pe noi îndreptările Tale.

45. Early in the morning  
the myrrh-bearers came to Your  
sepulcher and sprinkled myrrh.

46. By Your resurrection,  
peace grant in Your churches,  
O Lord, and save Your people.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit*

47. O my God in trinity  
Father, Son, and Spirit,  
grant mercy to Your world.

*Both now and ever and unto the ages of ages. Amin.*

48. Your Son's Resurrection,  
grant to us, O Mother,  
we pray to see and worship.

49. All generations  
offer these hymns, O Christ,  
to honor Your entombment. *Immediately we sing:*

**+The Resurrection Hymns of Blessing+**

Mode 5

*Refren:* Blessed are you, O lord; teach me your precepts.

*Stichera 1:* The assembly of angels wondered at seeing you being counted among the dead, and O Savior, destroying the power of death and raising Adam with you and releasing all from Hades.

*Refren:* Blessed are you, O lord; teach me your precepts.

*Stihira a 2-a:* Pentru ce miruri, prin milostivire, cu lacrimi amestecați, o ucenițelor? Îngerul cel ce a strălucit la mormânt a zis mironosițelor: Vedeți voi groapa și înțelegeți, că Mântuitorul a înviat din mormânt.

*Refren:* Binecuvântat ești, Doamne, învață-ne pe noi îndreptările Tale.

*Stihira a 3-a:* Foarte de dimineață mironosițele au alergat la mormântul Tău, tânguindu-se; dar înaintea lor a stat Îngerul și a zis: Vremea tânguirii a încetat, nu mai plângeți, ci Apostolilor spuneți Învierea.

*Refren:* Binecuvântat ești, Doamne, învață-ne pe noi îndreptările Tale.

*Stihira a 4-a:* Mironosițele femeii, cu miruri venind la groapa Ta, Mântuitorule, plângeau: iar Îngerul către dânsese a grăit, zicând: De ce socotiți pe Cel viu cu cei morți? Căci, ca un Dumnezeu a înviat din mormânt.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.*

*A Treimii:* Închinămu-ne Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, Sfintei Treimi într-o ființă cu serafimii grăind: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Doamne.

*Și acum și pururea, și în vecii vecilor. Amin.*

*A Născătoare:* Pe Dătătorul de viață născându-L, Fecioară, de păcat pe Adam l-ai mântuit; și bucurie

*Stichera 2:* O women disciples, who do you mix tears of pity with the ointment? The radiant angel at the tomb said to the ointment bearing women: See the grave and understand that the savior has risen from the tomb.

*Refren:* Blessed are you, O lord; teach me your precepts.

*Stichera 3:* At the early dawn, the lamenting ointment bearing women approached your grave, but then an angel stood before them and said: The time for lamenting is over weep no more, but tell the Apostles of the resurrection.

*Refren:* Blessed are you, O lord; teach me your precepts.

*Stichera 4:* The ointment bearing women wept as they came, bringing ointments to your grave, O savior; but an angel cried out to them, saying: Why do you seek the living among the dead? For being God he is risen from the tomb.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

*For the Trinity:* The Father, the Son and the Holy Spirit, the Trinity one in essence, we worship, crying out with the Seraphim: Holy! Holy! Holy are you, O Lord.

*Now and ever and unto the ages of ages. Amin.*

*For the Theotokos:* In giving birth to the Giver of life, O virgin, you delivered Adam from sin and

Evei în locul întristării i-ai dăruit; și pe cei căzuți din viață i-a îndreptat la aceeași, Cel ce S-a întrupat din Tine, Dumnezeu și om.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, Slavă Ție Dumnezeule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, Slavă Ție Dumnezeule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, Slavă Ție Dumnezeule!

### **+Ectenia mică+**

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că s-a binecuvântat numele Tău și s-a preaslăvit Împărăția Ta, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

gave joy to Eve in place of sadness; and those fallen from life, he restored to it, he that took flesh of you God and man.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.

### **+The Little Litany+**

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For blessed is Your name and glorified is Your kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy, now and ever and unto the ages of ages.

Poporul: Amin.

People: Amin.

**+Sedelnele+**

Glas 1

Cu giulgiu curat și cu miresme dumnezeiești, a uns preacurat trupul Tău Iosif, cerându-L la Pilat, și L-a pus în mormânt nou. Pentru aceasta, dis-de-diminează venind mironosițele femei, au grăit: Arată nouă precum ai zis mai înainte, Hristoase, Învierea Ta.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea, și în vecii vecilor. Amin.*

Spăimântatu-s-au cetele îngerilor, văzând pe Cel ce șade în sânurile Tatălui cel nemuritor, cum a fost pus în mormânt ca un mort; pe Care-L înconjoară cetele îngerești și-L slăvesc împreună cu morții cei din iad, ca pe un Făcător și Domn.

*Urmează îndată:*

**Psalmul 50**

Miluieste-mă, Dumnezeule, după mare mila Ta și după mulțimea îndurărilor Tale șterge fărădelegea mea. Mai vârtos mă spală de fărădelegea mea și de păcatul meu mă curățește. Că fărădelegea mea eu o cunosc și păcatul meu înaintea mea este pururea. Ție Unuia am greșit și rău înaintea Ta am făcut, așa încât drept ești Tu întru cuvintele Tale și biruitor când vei judeca Tu. Că iată întru fărădelegi m-am zămislit și în păcate m-a născut maica mea. Că iată adevărul ai

**+Kathisma+**

Mode 1

From Pilate Joseph asked for Your worshipful Body. He wraps it in a clean linen shroud and with spices anoints it for burial and he lays it in his new tomb. Then at early dawn the women came with their ointments, and they cried, "Show us the Resurrection, O Savior, as You had foretold, O Christ."

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and ever and unto the ages of ages. Amin.*

Astounded were the hosts of the Angels, beholding how He, who sits above in the bosom of the Father, is laid in a sepulcher, the Immortal One, as a corpse. He is surrounded by angelic armies, who praise Him and, together with the dead in Hades, give glory to Him, their Creator and Lord.

*Immediately:*

**Psalm 50**

Have mercy on me, O God, in your goodness, in your great tenderness wipe away my faults; wash me clean of my guilt, purify me of my sin. For I am well aware of my faults, I have my sin constantly in mind, having sinned against none other than You, having done what You regard as wrong. You are just when you pass sentence on me, blameless when you give judgment. You know I was born guilty, a sinner from the moment of conception. Yet, since

iubit; cele nearătate și cele ascunse ale înțelepciunii Tale mi-ai arătat mie. Stropi-mă-vei cu isop și mă voi curăți; spăla-mă-vei și mai vârtos decât zăpada mă voi albi. Auzului meu vei da bucurie și veselie; bucura-se-vor oasele mele cele smerite. Întoarce fața Ta de la păcatele mele și toate fărădelegile mele șterge-le. Inimă curată zidește întru mine, Dumnezeu și duh drept înnoiește întru cele dinlăuntru ale mele. Nu mă lepăda de la fața Ta și Duhul Tău Cel Sfânt nu-l lua de la mine. Dă-mi mie bucuria mântuirii Tale și cu duh stăpânitor mă întărește. Învăța-voi pe cei fără de lege căile Tale și cei necredincioși la Tine se vor întoarce. Izbăvește-mă de vărsarea de sânge, Dumnezeu, Dumnezeul mântuirii mele; bucura-se-va limba mea de dreptatea Ta. Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta. Că de ai fi voit jertfă, și-aș fi dat; arderile de tot nu le vei binevoi. Jertfa lui Dumnezeu: duhul umilit; inima înfrântă și smerită Dumnezeu nu o va urgisi. Fă bine, Doamne, întru bună voirea Ta, Sionului, și să se zidească zidurile Ierusalimului. Atunci vei binevoi jertfa dreptății, prinosul și arderile de tot; atunci vor pune pe altarul Tău viței.

Preotul: Cu mila și cu îndurările și cu iubirea de oameni ale Unuia născut Fiului Tău, cu care ești binecuvântat, împreună cu Preasfântul și Bunul și de viață făcătorul Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

**+Canonul+**

you love sincerity of heart, teach me the secrets of wisdom. Purify me until I am clean; wash me until I am whiter than snow. Instill some joy and gladness into me; let the bones you have crushed rejoice again. Hide your face from my sins, wipe out all my guilt. God, create a clean heart in me, put into me a new and constant spirit, do not banish me from your presence, do not deprive me of your Holy Spirit. Be my savior again, renew my joy, keep my spirit steady and willing; and I shall teach transgressors the way to you, and to you the sinners will return. Save me from death, God my savior, and my tongue will acclaim your righteousness; Lord, open my lips and my mouth will speak out your praise. Sacrifice gives You no pleasure, were I to offer holocaust, You would not have it. My sacrifice is this broken spirit; You will not scorn this crushed and broken heart. Show Your favor graciously to Zion, rebuild the walls of Jerusalem. Then there will be proper sacrifice to please You - holocaust and whole oblation - and young bulls to be offered on your altar.

Priest: Through the mercy and compassion and love for man kind of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

**+The Canon+**

## Cântarea 1

Glas 6

### Irmos

Pe Cel ce a acoperit cu valul mării oarecând pe prigonitorul tiran, sub pământ L-au ascuns feciorii celor mântuiți. Iar noi, ca fecioarele, să cântăm Domnului, căci cu slavă S-a preaslăvit.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.*

Doamne Dumnezeuul meu, cântare de petrecere și laudă de îngropare voi cânta Ție, Celui ce mi-ai deschis intrările vieții cu îngroparea Ta, și moartea și iadul cu moartea ai omorât.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.*

Sus pe scaun și jos în mormânt, cunoscându-Te cele mai presus de lume și cele de sub pământ, Mântuitorul meu, s-au cutremurat de moartea Ta; că mai presus de gând Te-ai văzut mort, Începătorule al vieții.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție..*

Ca să umpli toate de slava Ta, Te-ai pogorât în cele dedesubtul pământului; că nu s-a ascuns de Tine ființa mea cea din Adam, și, îngropându-Te, m-ai înnoit pe mine cel stricat, Iubitorule de oameni.

*Slavă ... Și acum ...*

Pe Cel ce a acoperit cu valul mării oarecând pe prigonitorul tiran, sub pământ L-au ascuns feciorii

## Ode 1

Mode 6

### Irmos

He, who in ancient times hid the pursuing tyrant beneath the waves of the sea, was buried beneath the earth by sons of those then delivered. Now, as once the maidens did, let us sing to the Lord, "For He is greatly glorified."

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

O Lord my God, I will sing to You a funeral hymn, a song at Your burial: for by Your burial You opened for me the gates of life and by Your death You slained death and Hades.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

Those who are above earth and those in the netherworld saw You on the throne on high and down below within the grave, O my Savior. They were shaken by Your death, for they saw You dead, incomprehensibly, O Source of Life.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

To fill all things with Your glory, You went down into the nethermost parts of the earth: for my nature hidden in Adam is not hidden from You, but when buried, You restored it from corruption, O Lover of mankind.

*Glory ... Now and ever ...*

He, who in ancient times hid the pursuing tyrant beneath the waves of the sea, was buried beneath

celor mântuiți. Iar noi, ca fecioarele, să cântăm Domnului, căci cu slavă S-a preaslăvit.

### Catavasia Cântării 1

Pe Cel ce a acoperit cu valul mării oarecând pe prigonitorul tiran, sub pământ L-au ascuns feciorii celor mântuiți. Iar noi, ca fecioarele, să cântăm Domnului, căci cu slavă S-a preaslăvit.

### Cântarea a 3-a

Glas 6

### Irmos

Pe Tine, Cel ce ai spânzurat pe ape tot pământul fără ținere, văzându-Te făptura spânzurat în locul Căpățânii, de multă spaimă a fost cuprinsă, strigând: Nu este sfânt, fără numai Tu, Doamne.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.*

Închipuirile îngropării Tale le-ai arătat, înmulțind vedeniile; iar acum cele ascunse ale Tale, văzute le-ai făcut cu dumnezeiască bărbăție și celor din iad, Stăpâne, care strigă: Nu este sfânt, fără numai Tu, Doamne.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.*

Întinsu-Ți-ai palmele și ai împreunat cele depărtate de demult; iar cu înfășurarea giulgiului, Mântuitorule, și cu mormântul ai dezlegat pe cei legați, care strigau: Nu este sfânt, fără numai Tu,

the earth by sons of those then delivered. Now, as once the maidens did, let us sing to the Lord, "For He is greatly glorified."

### Ode 1 Katavasia

He, who in ancient times hid the pursuing tyrant beneath the waves of the sea, was buried beneath the earth by sons of those then delivered. Now, as once the maidens did, let us sing to the Lord, "For He is greatly glorified."

### Ode 3

Mode 6

### Irmos

When creation beheld You, who without restraint suspended all the earth on the waters, now suspended on a cross on Golgotha, it was constrained by great astonishment, and cried aloud, "No one is holy, but You, O Lord."

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

Images of Your burial You have disclosed in a multitude of visions; but now, what You once kept secret, O Master, as God and man, You clearly showed to those in hades, who cried aloud, "No one is holy, but You, O Lord."

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

You have stretched out Your arms and united all things that had been divided long ago; clothed in a shroud, O Savior, and buried in a sepulcher, You set free the captives, who cry aloud: "No one is holy,

Doamne.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeu nostru, slavă Ție.*

În mormânt și sub peceți Te-ai cuprins, Nemuritorule, de bunăvoie; că puterea Ta Ți-ai arătat prin fapte, cu dumnezeiasca lucrare, celor ce cântă: Nu este sfânt, fără numai Tu, Doamne, Iubitorule de oameni.

*Slavă ... Și acum ...*

Pe Tine, Cel ce ai spânzurat pe ape tot pământul fără ținere, văzându-Te făptura spânzurat în locul Căpățâniei, de multă spaimă a fost cuprinsă, strigând: Nu este sfânt, fără numai Tu, Doamne.

### **Catavasia Cântării a 3-a**

Pe Tine, Cel ce ai spânzurat pe ape tot pământul fără ținere, văzându-Te făptura spânzurat în locul Căpățâniei, de multă spaimă a fost cuprinsă, strigând: Nu este sfânt, fără numai Tu, Doamne.

### **+Ectenia mică+**

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

but You, O Lord.”

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

By a tomb and its seals, O Uncontainable One, You were willingly contained; but by Your divine works as God, O Friend of man, You made Your power known to all those who cry aloud, “No one is holy, but You, O Lord.”

*Glory ... Now and ever ...*

When creation beheld You, who without restraint suspended all the earth on the waters, now suspended on a cross on Golgotha, it was constrained by great astonishment, and cried aloud, “No one is holy, but You, O Lord.”

### **Ode 3 Katavasia**

When creation beheld You, who without restraint suspended all the earth on the waters, now suspended on a cross on Golgotha, it was constrained by great astonishment, and cried aloud, “No one is holy, but You, O Lord.”

### **+The Little Litany+**

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.



Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Tu ești Dumnezeul nostru și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

### **Sedealna**

*Glas 1*

Mormântul Tău, Mântuitorule, ostașii străjuindu-l, morți s-au făcut de strălucirea îngerului ce s-a arătat, care a vestit femeilor învierea. Pe Tine Te mărim, pierzătorul stricăciunii, la Tine cădem, Cel ce ai înviat din mormânt, la Unul, Dumnezeul nostru.

*Slavă ... Și acum ...*

Mormântul Tău, Mântuitorule, ostașii străjuindu-l, morți s-au făcut de strălucirea îngerului ce s-a arătat, care a vestit femeilor învierea. Pe Tine Te mărim, pierzătorul stricăciunii, la Tine cădem, Cel ce ai înviat din mormânt, la Unul, Dumnezeul

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For You are our God and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

### **Kathisma**

*Mode 1*

The soldiers watching Your tomb, O Savior, became like dead men from the radiance of the angel who appeared to announce the resurrection to the woman. We glorify You, the destroyer of corruption, we prostrate before You who have risen from the tomb, before You our only God.

*Glory ... Now and ever ...*

The soldiers watching Your tomb, O Savior, became like dead men from the radiance of the angel who appeared to announce the resurrection to the woman. We glorify You, the destroyer of corruption, we prostrate before You who have risen

nostru.

### Cântarea a 4-a

Glas 6

#### Irmosul

Smerenia Ta cea dumnezeiască pe Cruce, mai înainte văzând-o Avacum, spăimântându-se, a grăit: Tu ai tăiat tăria celor puternici, Bunule, unindu-Te cu cei din iad, ca un Atotputernic.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.*

Astăzi ai sfințit ziua a șaptea, pe care o ai binecuvântat întâi cu încetarea lucrărilor; că toate le prefaci și le înnoiești, odihnindu-Te, Mântuitorul meu, și iarăși zidindu-ne.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.*

Biruind Tu cu puterea dumnezeirii, sufletul Tău de la trup s-a despărțit; că a rupt amândouă legăturile: a morții și a iadului, cu puterea Ta, Cuvinte.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.*

Iadul întâmpinându-Te, Cuvinte, s-a amărât văzându-Te om îndumnezeit rănit de bătaii și Atotputernic; și de înfricoșătorul Tău chip a rămas fără de glas.

*Slavă ... Și acum ...*

Smerenia Ta cea dumnezeiască pe Cruce, mai

from the tomb, before You our only God.

### Ode 4

Mode 6

#### Irmos

When he foresaw Your divine humility on the Cross, Prophet Habakkuk cried out astonished, "You went to those in Hades and there You cut off the might of the powerful rulers, O Good One, as the almighty God."

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

Today, You sanctified the seventh day, which You had blessed of old, when You rested from Your works. For You, O Savior, generate and renew all things; and, while keeping the Sabbath, You are restoring them.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

When You, O Logos, were victorious through Your mighty strength, Your soul was separated from Your body; and it shattered the bonds of both death and Hades by the power of Your divinity.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

Hades was embittered in meeting You, O Logos, seeing a deified mortal, who bore the marks of bruises and yet was all-powerful. At this fearful sight, it was speechless and horrified.

*Glory ... Now and ever ...*

When he foresaw Your divine humility on the

înainte văzând-o Avacum, spăimântându-se, a grăit:  
Tu ai tăiat tăria celor puternici, Bunule, unindu-Te  
cu cei din iad, ca un Atotputernic.

#### Catavasia Cântării a 4-a

Smerenia Ta cea dumnezeiască pe Cruce, mai  
înainte văzând-o Avacum, spăimântându-se, a grăit:  
Tu ai tăiat tăria celor puternici, Bunule, unindu-Te  
cu cei din iad, ca un Atotputernic.

#### Cântarea a 5-a

Glas 6

#### Irmos

Lumina cea neînserată a dumnezeieștii arătării  
Tale, Hristoase, care s-a făcut spre noi, pentru  
milostivirea Ta, Isaia văzând-o, de noapte  
mâncând, a grăit: Învia-vor morții și cei din  
morminte se vor scula, și toți cei de pe pământ se  
vor bucura.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeu nostru, slavă Ție.*

Înnoiești pe pământeni, Ziditorule, făcându-Te  
pământean; și giulgiul și mormântul arată taina ce  
este întru Tine, Cuvinte; că sftenicul cel cuvios,  
înseamnă sfatul celui ce Te-a născut, Care m-a înnoit  
în Tine cu mare cuviință.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeu nostru, slavă Ție.*

Prin moarte ai prefăcut omorârea, prin îngropare

Cross, Prophet Habakkuk cried out astonished,  
"You went to those in Hades and there You cut off  
the might of the powerful rulers, O Good One, as  
the almighty God."

#### Ode 4 Katavasia

When he foresaw Your divine humility on the  
Cross, Prophet Habakkuk cried out astonished,  
"You went to those in Hades and there You cut off  
the might of the powerful rulers, O Good One, as  
the almighty God."

#### Ode 5

Mode 6

#### Irmos

The neversetting light of Your Theophany, O  
Christ, that mercifully came to pass for us, Isaiah,  
keeping watch, beheld out of the night and he cried  
aloud: \* "The dead shall arise, and those in the  
tombs shall be raised up, and all that are born of  
earth shall greatly rejoice."

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

You, the Creator, became a human being to  
recreate those born on Earth; and the shroud and  
the sepulcher, O Logos, indicate the mystery borne  
in You. For Joseph, the respected member of the  
council, now performs the counsel of Your Father,  
who magnificently in You makes me new again.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

By Your death You transformed mortality and by

stricăciunea; că nestrăciuos ai făcut trupul pe care l-ai luat, cu dumnezeiasca cuviință făcându-l nemuritor; că trupul Tău, Stăpâne, n-a văzut stricăciune; nici sufletul Tău n-a rămas în iad, care este lucru necuvenit.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeu nostru, slavă Ție.*

Îeșind, Ziditorul meu, din ceea ce nu știe de bărbat, și fiind împuns cu suliță în coastă, dintru aceea ai făcut înnoire Evei; și făcându-Te Adam, ai adormit mai presus de fire, cu somn făcător de viață și ai ridicat viața din somn și din stricăciune, ca un Atotputernic.

*Slavă ... Și acum ...*

Lumina cea neînserată a dumnezeieștii arătării Tale, Hristoase, care s-a făcut spre noi, pentru milostivirea Ta, Isaia văzând-o, de noapte mâncând, a grăit: Învia-vor morții și cei din morminte se vor scula, și toți cei de pe pământ se vor bucura.

### **Catavasia Cântării a 5-a**

Lumina cea neînserată a dumnezeieștii arătării Tale, Hristoase, care s-a făcut spre noi, pentru milostivirea Ta, Isaia văzând-o, de noapte mâncând, a grăit: Învia-vor morții și cei din morminte se vor scula, și toți cei de pe pământ se vor bucura.

### **Cântarea a 6-a**

Glas 6

Your burial, You transformed corruption, for properly, as God, You make incorruptible and immortal the nature which You had assumed. For Your body saw no corruption, O Master, nor was Your soul abandoned in Hades as a stranger.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

Coming forth from an unwedded Mother, and wounded in Your side with a spear, O my Maker, You brought to pass the renewal of Eve. Becoming Adam, You fell asleep supernaturally in a life-producing sleep, and then You raised up life herself from sleep and from corruption, as Almighty God.

*Glory ... Now and ever ...*

The neversetting light of Your Theophany, O Christ, that mercifully came to pass for us, Isaiah, keeping watch, beheld out of the night and he cried aloud: \* "The dead shall arise, and those in the tombs shall be raised up, and all that are born of earth shall greatly rejoice."

### **Ode 5 Katavasia**

The neversetting light of Your Theophany, O Christ, that mercifully came to pass for us, Isaiah, keeping watch, beheld out of the night and he cried aloud: \* "The dead shall arise, and those in the tombs shall be raised up, and all that are born of earth shall greatly rejoice."

### **Ode 6**

Mode 6

### Irmos

Prins a fost, dar nu a fost ținut în pântecul chitului Iona; că al Tău chip purtând, al Celui ce ai pățimit și îngropării Te-ai dat, ca dintr-o cămară de nuntă din fiară a ieșit și a grăit străjerilor: Cei ce păziți cele deșarte și mincinoase, mila voastră ați părăsit-o.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.*

Omorât ai fost, dar nu Te-ai despărțit, Cuvinte, de trupul pe care l-ai luat; că de s-a și stricat Templul Tău în vremea patimii, și așa unul era ipostasul Dumnezeirii și al trupului Tău; că în amândouă unul ești, Fiul și Cuvântul lui Dumnezeu, Dumnezeu și om.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.*

Greșeala lui Adam a fost ucigătoare de om, iar nu ucigătoare de Dumnezeu. Că deși a pățimit firea trupului Tău celui de țărână, Dumnezeirea a rămas fără patimă; că stricăciunea cea din Tine o ai prefăcut într-o nestrăicăciune, și din înviere ai arătat izvorul vieții celei nestrăicăcioase.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.*

Împărățit-a iadul peste neamul omenesc, dar n-a rămas în veci; că Tu, Puternice, fiind pus în groapă, cu palma cea începătoare de viață ai rupt încuietorile morții; și ai propovăduit celor ce dormeau acolo din veac, izbăvirea cea

### Irmos

Jonah was caught but not held in the belly of the whale; for, in that he prefigured You, the One who suffered and was buried; he sprang forth from the beast as from a bridal room, and he cried out to the guards: "You, who are keeping watch and follow vanity and lies, have forsaken the mercy that was meant for you."

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

You were murdered, O Word, but not separated from the flesh which You partook. For even if Your temple was destroyed at the time of Your Passion, nevertheless, one was the hypostasis of Your human flesh and of Your Godhead. For in both natures, You are one Son, the Word of God, truly God and man.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

Fatal to man, but not to God, was the transgression of Adam. For though the earthly substance of Your flesh suffered, yet Your divinity remained impassible. That which in Your nature was corruptible You have transformed to incorruption, and a fountain of incorruptible life was revealed by Your Resurrection.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

Hades reigned over the human race but would not do so forever. For after You were buried, You broke the bolts and bars of death asunder, O mighty Master, with Your life-giving hand. You proclaimed the sure and true redemption to those who lay

inemincinoasă, făcându-Te, Mântuitorule, cel dintâi  
sculat din morți.

*Slavă ... Și acum ...*

Prins a fost, dar nu a fost ținut în pântecul  
chitului Iona; că al Tău chip purtând, al Celui ce ai  
pătimit și îngropării Te-ai dat, ca dintr-o cămară din  
fiară a ieșit și a grăit străjerilor: Cei ce păziți cele  
deșarte și mincinoase, mila voastră ați părăsit-o.

### **Catavasia Cântării a 6-a**

Prins a fost, dar nu a fost ținut în pântecul  
chitului Iona; că al Tău chip purtând, al Celui ce ai  
pătimit și îngropării Te-ai dat, ca dintr-o cămară din  
fiară a ieșit și a grăit străjerilor: Cei ce păziți cele  
deșarte și mincinoase, mila voastră ați părăsit-o.

### **+Ectenia mică+**

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne  
rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne  
păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curată, preabinecuvântată,  
slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea

asleep there from all ages, O Savior, and You  
became the firstborn of the dead.

*Glory ... Now and ever ...*

Jonah was caught but not held in the belly of the  
whale; for, in that he prefigured You, the One who  
suffered and was buried; he sprang forth from the  
beast as from a bridal room, and he cried out to the  
guards: "You, who are keeping watch and follow  
vanity and lies, have forsaken the mercy that was  
meant for you."

### **Ode 6 Katavasia**

Jonah was caught but not held in the belly of the  
whale; for, in that he prefigured You, the One who  
suffered and was buried; he sprang forth from the  
beast as from a bridal room, and he cried out to the  
guards: "You, who are keeping watch and follow  
vanity and lies, have forsaken the mercy that was  
meant for you."

### **+The Little Litany+**

Priest: Again and again, in peace let us pray to  
the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and  
keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most  
blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ

și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că tu ești Împăratul păcii și Mântuitorul sufletelor noastre și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

### Condacul

Glas 6

Cel ce a încuiat adâncul S-a văzut mort, și cu smirnă și cu giulgiu înfășurându-Se, în mormânt a fost pus ca un mort, Cel fără de moarte; și femeile au venit să-L ungă cu mir, plângând cu amar și grăind: Aceasta este Sâmbăta cea prea binecuvântată, întru care Hristos adormind, va învia a treia zi.

### Icosul

Cel ce cuprinde toate s-a înălțat pe Cruce, și se tânguiește toată zidirea, văzându-L răstignit gol pe lemn; soarele și-a ascuns razele, și stelele și-au tănuit lumina, și pământul cu multă frică s-a clătinat, marea a fugit și pietrele s-au despicat, și morminte multe s-au deschis, și trupuri de sfinți bărbați s-au sculat; iadul jos a suspinat, și iudeii s-au sfătuit să hulească învierea lui Hristos. Iar femeile

and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For You are the King of peace and the Savior of our souls and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

### Kontakion

Mode 6

He who closed the abyss is seen dead and as a corpse the Immortal One had been wrapped in linen with sweet spices and laid in a tomb. Women came to anoint Him with myrrh, weeping bitterly and crying out: "Exceedingly blessed is this Sabbath, on which the Christ has slept, to rise on the third day."

### Ikos

He who holds all things together is raised upon a Cross and all creation mourns beholding this One hung naked on a Tree; the sun hid its rays and the stars withheld their light; the earth, full of fear, was shaken and the sea has fled away; the rocks were split asunder the graves of many were opened and the bodies of holy men arose. Hades groans below and the Judeans plan to slander the resurrection of

au grăit: Aceasta este Sâmbăta cea prea binecuvântată, întru care Hristos, adormind, va învia a treia zi.

### Sinaxar

*Sinaxarul din Minei, apoi acesta:*

În Sfânta și Marea Sâmbătă prăznuim îngroparea dumnezeiască și trupească a Mântuitorului nostru Iisus Hristos și pogorârea în iad, prin care neamul nostru fiind chemat din stricăciune, a fost mutat spre viața veșnică.

*Stih la Sâmbăta Mare:*

*Ostași, degeaba mai păziți mormântul,  
Căci pe Cel ce-i viața nu-L ține pământul.*

Cele patruzeci de zile ale Postului Mare întrec pe celelalte zile; iar mai mare decât acestea este săptămâna cea mare; și iarăși mai mare decât săptămâna mare este această Sfântă și Mare Sâmbătă. Se numește săptămâna mare nu pentru că zilele ei ar fi mai mari sau ar avea mai multe ceasuri, ci pentru că în ea s-au săvârșit și mai cu seamă azi, minunile mari și mai presus de fire și faptele neobișnuite ale Mântuitorului nostru. Căci după cum la întâia facere a lumii, Dumnezeu, săvârșind toate lucrurile, și în urmă în ziua a șasea a creat pe om, făptura cea mai de seamă, iar în ziua a șaptea, S-a odihnit de toate lucrurile Lui și a sfințit ziua, numind-o Sâmbătă, care se tâlcuiește odihnă, tot așa și la facerea lumii celei spirituale, săvârșind toate în chipul cel mai bun, în ziua a șasea a creat din nou pe omul stricat și înnoindu-l iarăși prin Crucea cea de

Christ, but the women cry aloud: "Exceedingly blessed is this Sabbath, on which the Christ has slept, to rise again on the third day."

### Synaxarion

*The Synaxarion from the Menaion and then this one:*

On great and Holy Saturday, we celebrate the burial of the divine Body and the descent into Hades of our Lord and Savior Jesus Christ, through which He recalled our human race from corruption and passed it over into life eternal.

*Verses for the Holy Saturday:*

*In vain you guard the grave, O guards,  
No tomb can hold Him who is life itself.*

Of all the days of the year, the fasting seasons are the most revered; and again, of the fasting seasons, the most distinguished is Holy and Great Lent; and again, the most eminent and the most exalted of all the weeks in Great Lent is Holy Week; and again, of all the days of Holy Week, the most exalted and most divine is that of Holy and Great Saturday. It is called Great Week and Great Saturday not because these days and hours are by chance more exalted, but because the great, extraordinary, portentous, and wonderful deeds of our Savior were accomplished during this week, and for this reason it is called great. After our Lord had endured His life-bearing sufferings for our salvation during this week, He neither accomplished nor suffered anything more on the earth today, only lying bodily in the Tomb. From Friday evening, His All-holy



viață purtătoare S-a odihnit încă o dată cu o odihnă desăvârșită, de toate lucrurile Lui, dormind un somn dătător de viață și mântuitor. Cuvântul lui Dumnezeu a stat cu trupul în mormânt, iar cu sufletul Lui curat și dumnezeiesc se pogoară și în iad. Sufletul a fost despărțit prin moarte de trup și l-a dat în mâinile Tatălui, Tot Tatălui i-a dat și propriul Său sânge, fără să-I fie cerut; iar sângele Lui a fost preț de răscumpărare pentru noi. Sufletul Domnului n-a fost ținut în iad ca sufletele celorlalți sfinți. Cum putea, oare, să fie ținut o dată ce n-avea asupra Lui, ca ceilalți drepti, nimic din blestemul strămoșesc? Dar nici dușmanul nostru, diavolul, n-a luat sângele prin care am fost răscumpești, cu toate că noi eram în stăpânirea lui. Cum putea, oare, să ia sângele lui din altă parte decât de la Dumnezeu? Dar, oare, tâlharul de diavol putea să-L ia chiar pe Dumnezeu? Domnul nostru Iisus Hristos a locuit truște în mormânt și cu Dumnezeirea, care era strâns unită cu trupul. A fost împreună cu tâlharul în Rai; a fost și în iad, după cum s-a spus, împreună cu sufletul Lui îndumnezeit. Într-un chip mai presus de fire ca Dumnezeu necuprins era cu Tatăl, împărățind împreună cu Duhul. Era pretutindeni; Dumnezeirea n-a suferit nimic în mormânt, după cum n-a suferit nimic pe Cruce. Trupul Domnului a suferit și stricăciune, adică despărțirea sufletului de trup, dar nicidecum stricăciune în înțelesul unei putreziri a trupului și o nimicire desăvârșită a mădulelor. Iar Iosif, coborând de pe Cruce sfântul trup al Domnului, l-a înmormântat într-un mormânt nou, punând o piatră foarte mare la intrarea mormântului. În adevăr, iudeii s-au dus Vineri la

Soul had gone down to Hades in order to raise the Forefathers from there with Himself. Yet, as in the beginning, God made all creation in six days, and on the last day – that is, the sixth – He made the final and entirely perfect creature, Man, and consequently rested on the seventh day from all His works, thus sanctifying this day, naming it the Sabbath, which means rest; thus, He sanctified the workmanship of the intelligible world, “refashioning” the corrupted man on the sixth day, and renewing him through His life-bearing Cross and voluntary Death. On this seventh day, He rested the “complete rest” from His works, sleeping a sleep (that is, death) that is life-producing and salvific for our nature. Therefore, the Word of God went down with the flesh into the Tomb, and He also went down into Hades with His immaculate and divine Soul, which was separated from the Body after death. He gave over such a Soul into the hands of the Father, saying in a loud voice, according to the Evangelist Luke, “Father, into Your hands I commit My spirit”. To such a Father, who is without beginning, He freely offered His very own Blood in order to ransom us who were condemned. The Soul of the Lord was not conquered in Hades, as were the souls of the other holy ones, inasmuch as He never had any participation in the curse of the Forefathers of our race. His Divinity was thoroughly united with the Soul and with the Body both on the Holy Cross, where He endured all the suffering of mankind, and in the Tomb. On the one hand, the Lord’s Body suffered “destruction,” in that there was a separation of the Soul from the Body. Yet on

Pilat și i-au spus: Ne-am adus aminte că înșelătorul acela a spus pe când trăia, că după trei zile se va scula. Ni se pare că este bine ca prin puterea ta să poruncești să se întărească mormântul cu ostași. Dacă este un înșelător, pentru ce, iudeilor, I-ați ascultat cu râvnă cuvintele Lui pe când trăia? Dar când a spus Hristos: Mă voi scula? Poate că iudeii au scos asta din pilda cu Iona. Negreșit ei sunt fără de judecată când cer să fie întărit mormântul ca să nu se fure cumva trupul. O, cât sunt de lipsiți de judecată! Nu știau că ceea ce făceau în sprijinul lor o făceau împotriva lor. Pilat a dat poruncă și ei împreună cu o ceată de ostași au întărit mormântul și l-au și pecetluit. Și s-a făcut asta pentru a nu se pune la îndoială învierea Domnului, o dată ce era străină și paza și pecetea. Dar deodată iadul se strânge și este cuprins de ameteți când simte puterea mai tare a Domnului; și după puțină vreme a dat afară, din pricina înghițirii nedrepte a lui Hristos, piatra cea tare și din capul unghiului, și pe cei ce-i mâncase și-i ținea din veac în pânțe.

the other hand, in no way did He suffer corruption, that is, the dissolution of the flesh and the destruction of the limbs. And, as we said yesterday, Joseph buried the divine Body of the Lord, and today the Jews proposed to Pilate and said to him, "Sir, we remember, while He was still alive, how that deceiver said, 'After three days I will rise.' (The first day was from the time of His death at the ninth hour on Friday till sunset, since the Jews reckoned each new day to begin at sunset. The second day, the Blessed Sabbath, was the time from sunset on Friday till sunset on Saturday, and the third day was from sunset on Saturday till He arose on early Sunday morning, the "eternal eighth day"). Therefore, command that the tomb be made secure until the third day, lest His disciples come by night and steal Him away, and say to the people, 'He has risen from the dead.' So the last deception will be worse than the first". Thus, permission was given to them by Pilate, and so it was accomplished. But, O wicked slanderers, if Christ were a deceiver, what do you fear from the words of a deceiver, since you put Him to death when He was living? Therefore, surely He died, and this ought to be confessed. Be attentive, O Christians, and understand that the results of the many deeds those ungrateful men performed were contrary to their expected outcome. For those same guards whom they placed to guard the Tomb later became witnesses of the Resurrection of Christ. Hades, from now on, is twisted and becomes dizzy, perceiving that it endures being assailed by a most strong and invincible power. Therefore, through the unjust swallowing of Christ,

Cu pogorârea Ta nespusă, Hristoase Dumnezeul nostru, miluiește-ne pe noi, Amin.

### Cântarea a 7-a

Glas 6

#### Irmos

Negrăită minune! Cel ce a izbăvit în cuptor pe evlavioșii tineri din văpaie, în mormânt este pus mort fără suflare, spre mântuirea noastră a celor ce cântăm: Izbăvitorule Dumnezeule, bine ești cuvântat.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.*

Rănit-u-s-a iadul, primind în inima sa pe Cel ce s-a rănit în coastă cu sulița, și a suspinat topindu-se de focul cel dumnezeiesc, spre mântuirea noastră a celor ce cântăm: Izbăvitorule Dumnezeule, bine ești cuvântat.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.*

Bogat este mormântul, că primind în sine pe Făcătorul ca pe un adormit, s-a arătat dumnezeiască vistierie de viață, spre mântuirea noastră a celor ce cântăm: Izbăvitorule Dumnezeule, bine ești cuvântat.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.*

După obiceiul pentru cei morți, a primit punerea

the most solid Cornerstone, Hades is about to cast forth from its all-devouring belly all those who from the beginning of time it has gorged upon and swallowed.

By Your ineffable condescension, O Christ our God, have mercy on us. Amen.

### Ode 7

Mode 6

#### Irmos

O ineffable wonder! He who delivered the pious youths in the furnace from the raging fire is laid out today, dead and breathless, in a tomb, for the salvation of us who sing: "O our God and Redeemer, blessed are You."

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

Hades was wounded in its heart when it received Him Who was wounded in His side by a spear, and consumed by divine fire it groaned aloud at the salvation of us who sing: "O our God and Redeemer, blessed are You."

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

The sepulcher is precious! For when it received within itself the Creator as though He were asleep, it became a divine treasure house of Life, for the salvation of us who sing: "O our God and Redeemer, blessed are You."

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

In accordance with the law of the dead, the Life

în mormânt Viața tuturor, și a arătat mormântul izvor al învierii, spre mântuirea noastră a celor ce cântăm: Izbăvitorule Dumnezeule, bine ești cuvântat.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.*

Una era Dumnezeirea lui Hristos în iad și în mormânt și în Eden nedespărțită, împreună cu Tatăl și cu Duhul, spre mântuirea noastră a celor ce cântăm: Izbăvitorule Dumnezeule, bine ești cuvântat.

*Slavă ... Și acum ...*

Negrăită minune! Cel ce a izbăvit în cuptor pe evlavioșii tineri din văpaie, în mormânt este pus mort fără suflare, spre mântuirea noastră a celor ce cântăm: Izbăvitorule Dumnezeule, bine ești cuvântat.

### **Catavasia Cântării a 7-a**

Negrăită minune! Cel ce a izbăvit în cuptor pe evlavioșii tineri din văpaie, în mormânt este pus mort fără suflare, spre mântuirea noastră a celor ce cântăm: Izbăvitorule Dumnezeule, bine ești cuvântat.

### **Cântarea a 8-a**

*Glas 6*

*Irmos*

of all has submitted to be laid in the tomb, showing it to be a source of awakening, for the salvation of us who sing: "O our God and Redeemer, blessed are You."

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

One was the Godhead of Christ with the Father and the Spirit, and there was no separation in Hades, in the tomb, and in Paradise, for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, blessed are You."

*Glory ... Now and ever ...*

O ineffable wonder! He who delivered the pious youths in the furnace from the raging fire is laid out today, dead and breathless, in a tomb, for the salvation of us who sing: "O our God and Redeemer, blessed are You."

### **Ode 7 Katavasia**

O ineffable wonder! He who delivered the pious youths in the furnace from the raging fire is laid out today, dead and breathless, in a tomb, for the salvation of us who sing: "O our God and Redeemer, blessed are You."

### **Ode 8**

*Mode 6*

*Irmos*

Spăimântează-te înfricoșându-te cerule, și să se clatine temeliile pământului. Că iată este socotit între cei morți, Cel ce locuiește întru înălțime, și în mormânt mic, ca un străin, este primit. Pe Care tineri binecuvântați-L, preoți lăudați-L, popoare preainălțați-L întru toți vecii.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.*

Stricatu-s-a Templul cel preacurat, dar împreună a ridicat cortul cel căzut, că al doilea Adam, Cel ce locuiește întru înălțime, S-a pogorât la Adam cel dintâi, până la cămările iadului. Pe Care tineri binecuvântați-L, preoți lăudați-L, popoare preainălțați-L întru toți vecii.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.*

Înceta-t-a îndrăzneala ucenicilor, iar Iosif cel din Arimateea s-a arătat inimos, că văzând mort și gol pe Dumnezeu cel peste toate, L-a cerut și L-a îngropat strigând: Tineri binecuvântați-L, preoți lăudați-L, popoare preainălțați-L întru toți vecii.

*Stih: Binecuvântăm pe Tatăl și pe Fiul și pe Sfântul Duh, Domnul.*

O, minune nouă! O, bunătate! O, nespūsă răbdare! Că de bunăvoie se pecetluiește sub pământ, Cel ce locuiește întru înălțime, și este hulit Dumnezeu ca un înșelător. Pe Care tineri

Heaven, be astonished and amazed, and let the foundations of the earth be shaken! Behold, He who ever dwells in the heights of heaven is numbered among the dead and a narrow tomb receives Him as a stranger. Bless the Lord, all you His servants, sing a hymn all you His priests; and peoples exalt Him beyond measure unto all the ages.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

The undefiled temple was destroyed, but then, with Himself it raised up the fallen tabernacle. The second Adam, who dwells in the heights, went down to the chambers of Hades, in order to save the first one. Bless the Lord, all you His servants, sing a hymn all you His priests; and peoples exalt Him beyond measure unto all the ages.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

The courage of the disciples failed, but Joseph of Arimathea was bold, for seeing the God of all a corpse and naked, he begged for the body and buried Him, crying: Bless the Lord, all you His servants, sing a hymn all you His priests; and peoples exalt Him beyond measure unto all the ages.

*Verse: We bless the Father and the Son and the Holy Spirit, the Lord.*

O new wonders! O what goodness! O ineffable forbearance! For, of His own will, He who dwells in the heights is sealed beneath the earth and God is falsely accused as a deceiver. Bless the Lord, all you

binecuvântați-L, preoți lăudați-L, popoare  
preaînălțați-L, întru toți vecii.

*Și acum ...*

Spăimântează-te înfricoșându-te cerule, și să se  
clatine temeliile pământului. Că iată este socotit  
între cei morți, Cel ce locuiește întru înălțime, și în  
mormânt mic, ca un străin, este primit. Pe Care  
tineri binecuvântați-L, preoți lăudați-L, popoare  
preaînălțați-L întru toți vecii.

### **Catavasia Cântării a 8-a**

*Stih: Să lăudăm, să binecuvântăm și să ne închinăm  
Domnului cântându-I și preaînălțându-L întru toți vecii.*

Spăimântează-te înfricoșându-te cerule, și să se  
clatine temeliile pământului. Că iată este socotit  
între cei morți, Cel ce locuiește întru înălțime, și în  
mormânt mic, ca un străin, este primit. Pe Care  
tineri binecuvântați-L, preoți lăudați-L, popoare  
preaînălțați-L întru toți vecii.

*Preotul, cădind cruciș în fața Sfintei Mese, rostește:*

Preotul: Pe Născătoarea de Dumnezeu și Maica  
Luminii întru cântări cinstind-o, să o slăvim! *(după  
care continuă cădirea mare).*

His servants, sing a hymn all you His priests; and  
peoples exalt Him beyond measure unto all the  
ages.

*Now and ever ...*

Heaven, be astonished and amazed, and let the  
foundations of the earth be shaken! Behold, He who  
ever dwells in the heights of heaven is numbered  
among the dead and a narrow tomb receives Him as  
a stranger. Bless the Lord, all you His servants, sing  
a hymn all you His priests; and peoples exalt Him  
beyond measure unto all the ages.

### **Ode 8 Katavasia**

*Verse: We praise and we bless and we worship the  
Lord; we extol and exalt Him beyond measure unto the  
ages of ages.*

Heaven, be astonished and amazed, and let the  
foundations of the earth be shaken! Behold, He who  
ever dwells in the heights of heaven is numbered  
among the dead and a narrow tomb receives Him as  
a stranger. Bless the Lord, all you His servants, sing  
a hymn all you His priests; and peoples exalt Him  
beyond measure unto all the ages.

*Censing in the form of the cross, in front of the Holy  
Table the priest says:*

Priest: Let us praise in song and magnify the  
Birthgiver of God and the Mother of Light! *(then he  
continues to cense the Holy Altar and the rest of the  
church).*

*Ceea ce ești mai cinstită... nu cântăm, ci îndată:*

*We do not sing the Megalinarion but continue singing immediately:*

### **Cântarea a 9-a**

Glas 6

#### **Irmos**

Nu te tângui pentru Mine Maică, văzându-Mă în groapă pe Mine, Fiul tău, pe Care M-ai zămislit în pântec fără de sămânță; că Mă voi scula și Mă voi preaslăvi și voi înălța întru slavă ca un Dumnezeu, pe cei ce cu credință și cu dragoste pe tine neîncetat te măresc.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.*

Întru străină nașterea Ta scăpând de dureri, mai presus de fire m-am fericit, Fiul meu cel fără de început; iar acum, Dumnezeul meu, văzându-Te mort fără suflare, mă sfâșii cumplit cu sabia întristării. Dar Te scoală, ca să fiu mărită.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.*

Mă acoperă pământul voind Eu, dar se înfricoșează portarii iadului văzându-Mă, Maică, îmbrăcat cu haina sângerată a izbândirii; că ucigând, ca un Dumnezeu, pe vrăjmași cu Crucea, iarăși voi învia și te voi mări.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.*

Să se bucure făptura, să se veselească toți pământeni, că vrăjmașul, iadul, a fost prădat; femeile cu miruri să iasă în întâmpinare, că izbăvesc

### **Ode 9**

Mode 6

#### **Irmos**

Weep not for Me, O Mother, as you see your Son, whom you conceived in your womb without seed, lying in a tomb. For I will rise from the dead and will be glorified; and as God, I will unceasingly exalt in glory those who magnify you with faith and love.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

I was blest in escaping labor, in a manner past nature, at Your unusual birth, O unoriginate Son. But now as I see You, my God, not breathing and dead, I am painfully torn by the sword of my sorrow. So, arise, that I may be magnified.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

By My own will, Earth covers Me. But the doorkeepers of Hades shudder and quake, O Mother, as they behold that I am clothed in the bloodstained garment of vengeance. For on the Cross as God have I struck down My enemies, and I shall rise again and magnify you.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

Let creation rejoice, let all that are born of earth be glad, for the enemy, Hades, has been despoiled; let the women come with myrrh to meet Me, for I

pe Adam și pe Eva cu tot neamul, și a treia zi voi învia.

*Slavă ... Și acum ...*

Nu te tângui pentru Mine Maică, văzându-Mă în groapă pe Mine, Fiul tău, pe Care M-ai zămislit în pântec fără de sămânță; că Mă voi scula și Mă voi preaslăvi și voi înălța întru slavă ca un Dumnezeu, pe cei ce cu credință și cu dragoste pe tine neîncetat te măresc.

**Catavasia Cântării a 9-a**

Nu te tângui pentru Mine Maică, văzându-Mă în groapă pe Mine, Fiul tău, pe Care M-ai zămislit în pântec fără de sămânță; că Mă voi scula și Mă voi preaslăvi și voi înălța întru slavă ca un Dumnezeu, pe cei ce cu credință și cu dragoste pe tine neîncetat te măresc.

**+Ectenia mică+**

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curată, preabinecuvântată, slăvită Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o

have redeemed Adam and Eve with all their offspring, and on the third day I shall rise again.

*Glory ... Now and ever ...*

Weep not for Me, O Mother, as you see your Son, whom you conceived in your womb without seed, lying in a tomb. For I will rise from the dead and will be glorified; and as God, I will unceasingly exalt in glory those who magnify you with faith and love.

**Ode 9 Katavasia**

Weep not for Me, O Mother, as you see your Son, whom you conceived in your womb without seed, lying in a tomb. For I will rise from the dead and will be glorified; and as God, I will unceasingly exalt in glory those who magnify you with faith and love.

**+The Little Litany+**

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...



pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că pe Tine Te laudă toate Puterile cerești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

Cântărețul: Sfânt este Domnul Dumnezeu nostru.

Cântărețul: Sfânt este Domnul Dumnezeu nostru.

Cântărețul: Sfânt este Domnul Dumnezeu nostru.

Înălțați pe Domnul Dumnezeu nostru și vă închinați așternutului picioarelor Lui (*o închinăciune*), că sfânt este.

### **+Laudele+**

Glas 2

*Se cântă 4 stihiri*

Toată suflarea să laude pe Domnul! Lăudați pe Domnul din ceruri, lăudați pe El întru cele înalte; Ție se cuvine cântare, Dumnezeu.

Lăudați pe El toți îngerii Lui, lăudați pe El toate puterile Lui; Ție se cuvine cântare, Dumnezeu.

*Stih: Lăudați-L pe El întru puterile Lui, lăudați-L pe*

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For You are praised by all the heavenly powers and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Cantor: Holy is the Lord our God

Cantor: Holy is the Lord our God

Cantor: Holy is the Lord our God. Exalt the Lord our God and worship at his footstool (*one bow is made here*) for He is holy.

### **+The Praises+**

Mode 2

*We sing 4 stichera*

Let everything that breathes praise the Lord! Praise God in His holy place, praise Him in His mighty heavens! To You our praise is due, O God!

Praise Him all you His angels, praise Him all you His hosts! To You our praise is due, O God!

*Verse: Praise Him for His mighty acts, praise Him*

*El după mulțimea slavei Lui.*

Astăzi cuprinde mormântul pe Cel ce cuprinde făptura cu palma; acoperă piatra pe Cel ce acoperă cerurile cu bunătatea; doarme viața, și iadul se cutremură, și Adam din legături se dezleagă. Slavă rânduielii Tale, prin care săvârșind toate, ne-ai dăruit nouă odihnă veșnică, prin Sântă învierea Ta cea din morți!

*Stih: Lăudați-L pe El în glas de trâmbiță, lăudați-L pe El în psaltire și în alăută.*

Ce este această priveliște ce se vede? Ce este această încetare? Împăratul veacurilor săvârșind rânduiala cea prin patimă, petrece sâmbăta în mormânt, dându-ne nouă odihnă. Acestuia să zicem: Scoală-Te, Dumnezeule, judecă pământul, că Tu împărățești în veci, Cel ce ai nemăsurată mare milă.

*Stih: Lăudați-L pe El în timpane și în horă, lăudați-L pe El în strune și în organe.*

Veniți să vedem viața noastră zăcând în mormânt, ca să învieze pe cei ce zac în morminte. Veniți astăzi ca, văzând adormit pe Cel din Iuda, să-I grăim ca proorocul, zicând: Culcându-Te ai adormit ca un leu, cine Te va deștepta pe Tine, împărate? Dar Te scoală cu puterea Ta însuși, Cel ce Te-ai dat pentru noi de bunăvoie, Doamne, slavă Ție!

*Stih: Lăudați-L pe El în chimvale bine-răsunătoare, lăudați-L pe El în chimvale de strigare. Toată suflarea să*

*according to the multitude of His greatness.*

Today, the sepulcher holds Him who holds creation in the palm of His hand and a stone covers Him who covers the heavens with virtue. Life sleeps, and Hades trembles, and Adam is released from his bonds. Glory to Your dispensation, through which, when You had accomplished all, You gave us the eternal Sabbath rest, Your all-holy Resurrection from the dead.

*Verse: Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.*

What is this wonder we see now? What is the present rest? The King of the ages has completed the dispensation with His Passion, and now He takes His Sabbath rest in the tomb, granting us a new Sabbath. Let us cry out to Him: "Arise, O God; judge the earth, for You reign forever, You who have immeasurable great mercy."

*Verse: Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute*

Come let us see our Life lying in the tomb. He is there so that He may give life to those who lie in the graves. Come, as we see Him, from the seed of Judah, sleeping today and let us say to Him the words of the Prophet: "You bowed down, and slept as a lion; and who shall rouse You, O King? So, arise by Your own power, You who willingly gave yourself for us! Glory to You, O Lord!"

*Verse: Praise Him with resounding cymbals; praise*

*laude pe Domnul.*

Glas 6

Cerut-a Iosif trupul lui Iisus, și L-a pus pe el în mormânt nou al său; că era să iasă El din groapă, ca dintr-o cămară. Cel ce ai sfărâmat puterea morții și ai deschis oamenilor ușile raiului, slavă Ție.

Glas 6

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh*

Ziua de astăzi, mai înainte a închipuit-o cu taină marele Moise zicând: Și a binecuvântat Dumnezeu ziua a șaptea, că aceasta este Sâmbăta cea binecuvântată; aceasta este ziua odihnei, în care S-a odihnit de toate lucrările Sale, Unul-Născut, Fiul lui Dumnezeu, prin rânduiala morții după trup odihnindu-Se. Și la ceea ce era iarăși întorcându-Se prin înviere, ne-a dăruit nouă viața veșnică, ca un bun și iubitor de oameni.

Glas 2

*Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.*

Preabinecuvântată ești, Născătoare de Dumnezeu Fecioară, că, prin Cel ce S-a întrupat din tine, iadul s-a robit, Adam s-a chemat, blestemul s-a pierdut, Eva s-a izbăvit, moartea s-a omorât și noi am înviat. Pentru aceasta, cântând, grăim: Binecuvântat ești, Hristoase Dumnezeule, Cel ce ai binevoit așa, slavă Ție!

*Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord.*

Mode 6

Joseph asked for the Body of Jesus and he laid it in his own new tomb; for Jesus had to emerge from the grave as from His bridal chamber. "You, who shattered the dominion of death and opened the gates of Paradise for all mankind, glory to You!"

Mode 6

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit*

Moses, the great Prophet, mystically prefigured this day saying: "Then God blessed the seventh day." For this is the blessed Sabbath; this is the day of rest, on which the only-begotten Son of God rested from all His works, suffering death in accordance with the plan of salvation, observing the Sabbath rest in the flesh. And returning once again to what He was, through the Resurrection, He granted to us eternal life, for He alone is good and He loves humanity.

Mode 2

*Now and ever and unto the ages of ages.*

You are most blessed, O Birthgiver of God and Virgin, for through him that took flesh of you, Hades was chained, Adam was summoned, the curse was lifted, Eve was delivered, death was put to death and we are revived. Therefore, singing, we cry out: Blessed are you, Christ our God, for thus did you will this to be: Glory to you!

## +Doxologia Mare+

Preotul: Slavă Ție, Celui ce ne-ai arătat nouă lumina.

Cântărețul: Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire.

Lăudămu-Te, bine Te cuvântăm, ne închinăm Ție, îți mulțumim Ție, Te slăvim pe Tine, pentru mărirea Ta cea mare.

Doamne, Împărate ceresc, Dumnezeule, Părinte Atotțiitorule, Doamne Fiule Unule-Născut, Iisuse Hristoase și Duhule Sfinte.

Doamne Dumnezeule, Mielușelul lui Dumnezeu, Fiul Părintelui, Cel ce ștergi păcatul lumii, miluiește-ne pe noi, Cel ce ștergi păcatele lumii.

Primește rugăciunile noastre, Cel ce șezi de-a dreapta Tatălui, și ne miluiește pe noi.

Că Tu ești Unul Sfânt, Tu ești Unul Domn, Iisus Hristos, întru mărirea lui Dumnezeu-Tatăl, Amin.

În toate zilele bine Te vom cuvânta și vom lăuda numele Tău în veac și în veacul veacului.

Învrednicește-ne, Doamne, în ziua aceasta, fără de păcat să ne păzim noi.

Bine ești cuvântat Doamne, Dumnezeul părinților noștri, și laudat și preamărit este numele Tău în veci, Amin.

Fie, Doamne, mila Ta spre noi, precum am nădărduit întru Tine.

Bine ești cuvântat Doamne, învață-ne pe noi îndreptările Tale.

Bine ești cuvântat Doamne, învață-ne pe noi îndreptările Tale.

Bine ești cuvântat Doamne, învață-ne pe noi

## +The Great Doxology+

Priest: Glory to You who have shown us the light!

Cantor: Glory to God in the highest heaven and peace on earth to men who enjoy His favor.

We pray You, we bless You, we worship You, we glorify You, we glorify You, we thank You for Your great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father and sustainer of all, O Lord, only begotten Son, Jesus Christ and You O Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father that takes away the sin of the world, have mercy on us, You that take away the sins of the world.

You that sit at the right hand of the Father, accept our prayer and have mercy on us.

For You only are holy, You only are Lord Jesus Christ, in the glory of the Father. Amen.

I will bless You every day and I will praise Your name to the ages of ages. Amen.

Grant, O Lord, that we be kept without sin this day.

Blessed are You, O Lord, the God of our Father, and praised and glorified is Your name forever, Amen.

May Your mercy be on us, O Lord, according to our hope in You.

Blessed are You, O Lord, teach me Your precepts.

Blessed are You, O Lord, teach me Your precepts.

Blessed are You, O Lord, teach me Your precepts.

îndreptările Tale.

Doamne, scăpare Te-ai făcut nouă în neam și în neam; eu am zis: Doamne, miluiește-mă, vindecă sufletul meu, că am greșit Ție.

Doamne, la Tine am scăpat, învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeuul meu.

Că la Tine este izvorul vieții, întru lumina Ta vom vedea lumină.

Tinde mila Ta celor ce Te cunosc pe Tine.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi!

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi!

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi!

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh!

Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin!

Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi!

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi!

### **+Procesiunea Înconjurării Bisericii+**

*În timpul cântării Doxologiei preoții ies din Sfântul Altar cu lumânări aprinse și se rânduiesc în jurul Mesei cu Sfântul Epitaf. La primul „Sfinte Dumnezeule...”, protosul (primul dintre preoți) cădește Sfântul Epitaf de jur împrejur de trei ori; la al treilea „Sfinte Dumnezeule”, se trag clopotele, protosul ridică Sfânta Evanghelie și Sfânta Cruce, iar ceilalți preoți sau epitropii bisericii ridică Sfântul Epitaf și se îndreaptă spre ieșirea din biserică. Înaintea lor merg toaca*

Lord, You have become our refuge from generation to generation. I said: Lord have mercy on me, cure my soul, for I have transgressed against You.

Lord I have fled to You, teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life, in Your light we shall see light.

Extend Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal have mercy on us.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal have mercy on us.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Holy immortal have mercy on us.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal have mercy on us.

### **+The Procession around the Church+**

*During the singing of the Doxology the priests come out of the Holy Altar holding lit candles and arrange themselves around the table with the Holy Epitaphion. When the cantor sings the first “Holy God...” the proestos (the first among the priests) cences the Holy Epitaphion on its 4 sides 3 times. At the third “Holy God...” the bells start ringing and the proestos picks up the Holy Gospel and the Holy Cross from the Epitaphion, while the other priests or the Epitrops of the Church lift*

de mână, Crucea, prapori (steaguri), lumânări și diaconii cu cădelnițe. La ușa bisericii cei care poartă Sfântul Epitaf se opresc ridicându-l deasupra capetelor, iar credincioșii ies din biserică, cu multă evlavie trecând pe sub Sfântul Epitaf. După ce au ieșit toți se începe procesiunea înconjurării bisericii, prin partea de miază-zi (dreapta). În timpul înconjurării clopotele se trag neîncetat, iar clerul și credincioșii cântă „Sfinte Dumnezeule...” și „Mergi la cer” tăcând doar când se rostesc Ecteniile, în dreptul absidelor bisericii și la intrarea în sfântul locaș, precum urmează:

**La prima oprire**  
Absida din dreapta (Sud)

Preotul: Miluiește-ne, Dumnezeule, după marea mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru Înaltpreasfințitul Părintele nostru \_\_\_\_\_, pentru sănătatea și mântuirea lui.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru binecredinciosul popor român și american (canadian) de pretutindeni, pentru conducătorii țării noastre, pentru mai-marii orașelor și ai satelor și pentru iubitoarea de Hristos armată, pentru sănătatea și mântuirea lor.

the Holy Epitaphion and go toward the entrance of the Church. They are preceded by the chop, the Cross, banners, candles and deacons with the censors. At the doors of the sanctuary those who carry the Holy Epitaphion stop and raise it above their heads, while the faithful exit passing under it with piety and reverence. After all have exited the procession starts passing by the right side of the building. During the procession the bells are ringing continuously and the priests and the faithful sing “Holy God,,,” pausing only when the litanies are recited in the 4 cardinal point of the building as follows:

**First stop**  
The right side of the nave (South)

Priest: Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest: Again we pray for our Most blessed Archbishop \_\_\_\_\_, for his health and his salvation.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest: Again we pray for the Romanian and American (Canadian) nation, for the President (or Prime Minister) of our country, for all civil and military authorities, for the armed forces, and for all authorities for their health and their salvation.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește,  
Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru toți frații noștri cei  
întru Hristos și pentru toți cucernicii și  
dreptslăvitorii creștini, pentru sănătatea și pentru  
mântuirea lor.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește,  
Doamne miluiește.

Preotul: Că milostiv și iubitor de oameni  
Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului  
și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin

**La a doua oprire**  
**Absida Altarului (Est)**

Preotul: Miluiește-ne, Dumnezeule, după mare  
mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește,  
Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru fericiții și pururea  
pomeniții ctitori ai acestui sfânt locaș și pentru cei  
mai înainte adormiți, părinți și frați ai noștri,  
dreptslăvitori creștini, care odihnesc aici și  
pretutindeni.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește,  
Doamne miluiește.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord  
have mercy.

Priest: Again we pray for all our brotherhood in  
Christ and for all orthodox Christians, for their  
health and their salvation.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord  
have mercy.

Priest: For you are merciful, O God, and the lover  
of mankind, and we offer glory to you: to the Father  
and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever  
and unto the ages of ages. Amen.

People: Amen

**Second stop**  
**At the Holy Altar (East)**

Priest: Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and have  
mercy.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord  
have mercy.

Priest: Again we pray for the blessed and ever  
remembered founders of this holy Church and for  
all our forefathers and brothers fallen asleep in the  
Lord, Orthodox Christians, who rest here and  
elsewhere.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord  
have mercy.

Preotul: Încă ne rugăm pentru toți frații noștri cei întru Hristos și pentru toți cucernicii și dreptslăvitorii creștini, pentru sănătatea și pentru mântuirea lor.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Preotul: Că Tu ești învierea și viața și odihna adormiților robilor Tăi, Hristoase, Dumnezeuul nostru, și Ție slavă înălțăm, împreună și Celui fără de început al Tău Părinte și Preasfântului și bunului și de viață făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin

**La a treia oprire**  
**Absida din stânga (Nord)**

Preotul: Miluiește-ne, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru frații noștri ieromonahi, preoți, ierodiaconi, diaconi, monahi și monahii, și pentru toți cei întru Hristos frați ai noștri.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru toți frații noștri cei întru Hristos și pentru toți cucernicii și

Priest: Again we pray for all our brotherhood in Christ and for all orthodox Christians, for their health and their salvation.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest: For You are the resurrection and the life and the repose of Your servants who have fallen asleep, O Christ God and we offer glory to You, together with Your Father who is without beginning ad Your All-Holy, good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

**Third stop**  
**The let side of the nave (North)**

Priest: Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest: Again we pray for hieromonks, priests, hierodeacons, deacons, monks and nuns and for all our brothers in Christ.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest: Again we pray for all our brotherhood in Christ and for all orthodox Christians, for their



dreptslăvitorii creștini, pentru sănătatea și pentru  
mântuirea lor.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește,  
Doamne miluiește.

Preotul: Că milostiv și iubitor de oameni  
Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului  
și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin

**La a patra oprire**  
**În fața bisericii (Vest)**

Preotul: Miluiește-ne, Dumnezeule, după mare  
mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește,  
Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru cei care aduc  
daruri și fac bine în sfânta și întru tot cinstită  
biserica aceasta, pentru cei care se ostenesc, pentru  
cei care cântă și pentru poporul care stă înaintea și  
așteaptă de la Tine mare și bogată milă.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește,  
Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru toți frații noștri cei  
întru Hristos și pentru toți cucernicii și  
dreptslăvitorii creștini, pentru sănătatea și pentru  
mântuirea lor.

health and their salvation.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord  
have mercy.

Priest: For you are merciful, O God, and the lover  
of mankind, and we offer glory to you: to the Father  
and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever  
and unto the ages of ages.

People: Amen

**Fourth stop**  
**In front of the Entrance (West)**

Priest: Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and have  
mercy.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord  
have mercy.

Priest: Again we pray for those who bring  
offerings to this holy and all-venerable Church, for  
those who do good works, for those who serve and  
those who sing and for all the people here present,  
awaiting from You great and rich mercy.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord  
have mercy.

Priest: Again we pray for all our brotherhood in  
Christ and for all orthodox Christians, for their  
health and their salvation.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru ca să se păzească sfânta Biserică Ortodoxă, sfânta noastră Episcopie, orașul acesta, țara aceasta și toate orașele și satele: de boli, de foamete, de cutremur, de secetă, de potop, de foc, de sabie, de năvălirea altor neamuri și de războiul cel dintre noi; pentru ca milostiv, blând și lesne iertător să fie nouă bunul și iubitorul de oameni Dumnezeu nostru, să îndepărteze și să împrăstie toată mânia, care se pornește asupra noastră, să ne izbăvească de mustrarea Lui cea dreaptă, care este asupra noastră și să ne miluiască pe noi.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm și pentru ca Domnul Dumnezeu să audă glasul rugăciunii noastre, al păcătoșilor, și să ne miluiască pe noi.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Preotul: Auzi-ne pe noi, Dumnezeule, Mântuitorul nostru, nădejdea tuturor marginilor pământului și a celor care sunt pe mare departe și, Milostive Stăpâne, milostiv fii nouă, față de păcatele noastre și ne mântuiește. Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest: Again we pray for the protection of the holy Great Orthodox Church, our sacred Archdiocese, this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasion, civil strife, and accidental death. That our good and loving God will be graciously favorable and easy to be entreated and will turn away from us all the wrath stirred up against us and will deliver us from all His righteous chastisement which impends against us and have mercy on us.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest: Again we pray that the Lord, our God, will hear the voice of us sinners and will have mercy on us.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest: Hear us, O God, our Savior, the hope of all the ends of the Earth and of those who are far off upon the sea and show mercy; show mercy on us, O Merciful Lord and save us. For you are merciful, O God, and the lover of mankind, and we offer glory to you: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Poporul: Amin

People: Amen.

*Purtătorii Sfântului Epitaf vin acum și se așează în dreptul ușilor bisericii, ridicându-l deasupra capetelor, iar protosul se așează dedesupt, astfel încât credincioșii să sărute Sfânta Evanghelie și Sfânta Cruce, intrând cu evlavie în sfântul locaș. După ce au intrat toți credincioșii, Sfântul Epitaf este adus în fața Ușilor Împărătești, pe solee, de unde protosul roștește:*

*Those who carry the Holy Epitaphion come and stop in between the entrance door, lifting it up above their heads. The proestos comes under the Holy Epitaphion, holding the Holy Gospel and the Cross to be venerated by the faithful who are entering piously the Church. After all the faithful have entered, the Holy Epitaphion is brought in front of the Royal Doors, from where the proestos says:*

*Preotul: Înțelepciune, drepti, după care duce în Sfântul Altar Epitaful și îl așează pe Sfânta Masă, unde va rămâne până la Vecernia Înălțării Domnului.*

*Priest: Wisdom! Let us be attentive! Then he carries the Holy Epitaphion in the Holy Altar and places it on the Holy Table, where it will remain until the Vespers for the Holy Ascension of our Lord.*

*Între timp la strană se cântă următoarele tropare:*

*Meanwhile at the cantor stand these troparion are sang:*

Glas 2

Mode 2

Iosif cel cu bun chip, de pe lemn luând preacurat trupul Tău, cu giulgiu curat înfășurându-L și cu miresme, în mormânt nou îngropându-L, L-a pus.

Joseph, the honorable man, took Your pure body down from the wood, wrapped in clean linen shroud and spices and laid it in a new tomb.

*Troparul Proorociei:*

*Troparion of the Prophecy:*

Cel ce ții marginile lumii ai primit a Te cuprinde în mormânt, Hristoase, ca să mântuiești firea omenească de căderea cea din iad; și făcându-ne nemuritori, să ne înviezi, ca un Dumnezeu fără de moarte.

O Christ, who hold the whole world in Your hand, You accepted to be held in the sepulcher, so that You might rescue humanity, which was swallowed by Hades, and, as immortal God, give us life and immortality.

*Slavă .. Și acum ...*

*Glory ... Now and ever ...*

Cel ce ții marginile lumii ai primit a Te cuprinde în mormânt, Hristoase, ca să mântuiești firea omenească de căderea cea din iad; și făcându-ne nemuritori, să ne înviezi, ca un Dumnezeu fără de

O Christ, who hold the whole world in Your hand, You accepted to be held in the sepulcher, so that You might rescue humanity, which was swallowed by Hades, and, as immortal God, give us

moarte.

Preotul: Înțelepciune! Să luăm aminte!

**+Prochimenul+**

Glas 4

Scoală-Te, Doamne, ajută-ne nouă și ne izbăvește pe noi pentru numele Tău.

*Stih: Dumnezeu, cu urechile noastre am auzit și părinții noștri ne-au spus nouă.*

Scoală-Te, Doamne, ajută-ne nouă și ne izbăvește pe noi pentru numele Tău.

Scoală-Te, Doamne, ajută-ne nouă și ne izbăvește pe noi pentru numele Tău.

**+Paremia+**

Preotul: Înțelepciune!

Citețul: Din proorocia lui Iezechiel, citire (37, 1 – 14)

Preotul: Să luăm aminte!

Citețul: Fost-a mâna Domnului peste mine și m-a dus Domnul cu duhul și m-a așezat în mijlocul unui câmp plin de oase omenești, și m-a purtat împrejurul lor; dar iată oasele acestea erau foarte multe pe fața pământului și foarte uscate. Și mi-a zis Domnul: Fiul omului, vor învia oare oasele acestea? Iar eu am zis: Dumnezeu, numai Tu știi aceasta. Domnul însă mi-a zis: Prorocește asupra oaselor acestora și le zi: Oase uscate, ascultați cuvântul

life and immortality.

Priest: Wisdom! Let us be attentive!

**+Prokeimenon+**

Mode 4

Arise, Lord, help us: and redeem us for the sake of Your Name.

*Verse: O God, with our ears we have heard, for our fathers have told us*

Arise, Lord, help us: and redeem us for the sake of Your Name.

Arise, Lord, help us: and redeem us for the sake of Your Name.

**+The Profecy+**

Priest: Wisdom!

Reader: The reading is from the Prophecy of Ezekiel (37, 1-14)

Priest: Let us be attentive!

Reader: The hand of the Lord came upon me and brought me out in the Spirit of the Lord, and set me down in the midst of the valley; and it was full of bones. Then He caused me to pass by them all around, and behold, there were very many in the open valley; and indeed they were very dry. And He said to me, "Son of man, can these bones live?" So I answered, "O Lord God, You know." Again He said to me, "Prophecy to these bones, and say to

Domnului! Așa grăiește Domnul Dumnezeu oaselor acestora: Iată eu voi face să intre în voi duh și veți învia. Voi pune pe voi vine, și carne va crește pe voi; vă voi acoperi cu piele, voi face să intre în voi duh și veți învia și veți cunoaște că Eu sunt Domnul. Prorocit-am deci cum mi se poruncise. Și când am prorocit, iată s-a făcut un sunet și o mișcare și oasele au început să se apropie, fiecare os la încheietura sa. Și am privit și eu și iată erau pe ele vine, și crescuse carne și piele le acoperea pe deasupra, iar duh nu era în ele. Atunci mi-a zis Domnul: Fiul omului, prorocește duhului, prorocește și zi duhului: Așa grăiește Domnul Dumnezeu: Duhule, vino din cele patru vânturi și suflă peste morții aceștia și vor învia! Deci am prorocit eu, cum mi se poruncise, și a intrat în ei duhul și au înviat, și mulțime multă foarte de oameni s-au ridicat pe picioarele lor. Și mi-a zis iarăși Domnul: Fiul omului, oasele acestea sunt toată casa lui Israel. Iată ei zic: S-au uscat oasele noastre și nădejdea noastră a pierit: suntem smulși din rădăcină. De aceea prorocește și le spune: Așa grăiește Domnul Dumnezeu: Iată, Eu voi deschide mormintele voastre și vă voi scoate pe voi, poporul Meu, din mormintele voastre și vă voi duce în țara lui Israel. Astfel veți cunoaște că Eu sunt Domnul, când voi deschide mormintele voastre și vă voi scoate pe voi, poporul Meu, din mormintele voastre. Și voi pune în voi Duhul Meu și veți învia și vă voi așeza în țara voastră și veți cunoaște că Eu, Domnul, am zis aceasta și am făcut, zice Domnul.

them, 'O dry bones, hear the word of the Lord! Thus says the Lord God to these bones: "Surely, I will cause breath to enter into you, and you shall live. I will put joints on you and bring flesh upon you, cover you with skin and put breath in you; and you shall live. Then you shall know that I am the Lord." So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied, there was a noise, and suddenly a rattling; and the bones came together, bone to bone. Indeed, as I looked, the joints and the flesh came upon them, and the skin covered them over; but there was no breath in them. Also He said to me, "Prophecy to the breath, prophesy, son of man, and say to the breath, 'Thus says the Lord God: "Come from the four winds, O breath, and breathe on these slain, that they may live.'" So I prophesied as He commanded me, and breath came into them, and they lived, and stood upon their feet, an exceedingly great army. Then He said to me, "Son of man, these bones are the whole house of Israel. They indeed say, 'Our bones are dry, our hope is lost, and we ourselves are cut off!' Therefore, prophesy and say to them, 'Thus says the Lord God: "Behold, O My people, I will open your graves and cause you to come up from your graves, and bring you into the land of Israel. Then you shall know that I am the Lord, when I have opened your graves, O My people, and brought you up from your graves. I will put My Spirit in you, and you shall live, and I will place you in your own land. Then you shall know that I, the Lord, have spoken it and performed it," says the Lord.

**+Apostolul+**

Preotul: Să luăm aminte! Pace tuturor!

Poporul: Și duhului tău!

**Prochimenul Apostolului, Glas 7:**

Cântărețul: Scoală-te, Doamne Dumnezeul meu, înalță-se mâna Ta, nu uita pe săracii Tăi până la sfârșit.

*Stih: Lăuda-Te-voi, Doamne, din toată inima mea, spune-voi toate minunile Tale*

Preotul: Înțelepciune!

Citețul: Din Epistola întâi către Corinteni și Epistola către Galateni a Sfântului Apostol Pavel, citire *(1 Cor. 5, 6 - 8; Gal. 3, 13 - 14)*

Preotul: Să luăm aminte!

Citețul: Fraților, semeția voastră nu e bună. Oare nu știți că puțin aluat dospește toată frământătura? Curățiți aluatul cel vechi, ca să fiți frământătură nouă, precum și sunteți fără aluat; căci Paștile nostru Hristos S-a jertfit pentru noi. De aceea să prăznuim nu cu aluatul cel vechi, nici cu aluatul răutății și al viclesugului, ci cu azimele curăției și ale adevărului. Hristos ne-a răscumpărat din blestemul Legii, făcându-se pentru noi blestem; pentru că scris este: Blestemat este tot cel spânzurat pe lemn, ca, prin Hristos Iisus, să vină la neamuri binecuvântarea lui Avraam, ca să primim, prin credință, făgăduința Duhului.

**+The Epistle+**

Priest: Let us be attentive! Peace be to all!

People: And to your spirit!

**Prokeimenon of the Epistle, Mode 7:**

Cantor: Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted high; do not forget Your poor until the end.

*Verse: I will praise You, O Lord, with my whole heart: I will tell of all Your wonders.*

Priest: Wisdom!

Reader: The reading is from St. Paul's First Epistle to the Corinthians and the Epistle to Galatians *(1 Cor. 5, 6-8; Gal. 3, 13-14)*

Priest: Let us be attentive!

Reader: Brethren, your glorying is not good. Do you not know that a little leaven leavens the whole lump? Therefore purge out the old leaven, that you may be a new lump, since you truly are unleavened. For indeed Christ, our Passover, was sacrificed for us. Therefore let us keep the feast, not with old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth. Christ has redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us, for it is written, "Cursed is everyone who hangs on a tree", that the blessing of Abraham might come upon the Gentiles in Christ Jesus, that we might

Preotul: Pace ție, cititorule!

Citețul: Și duhului tău!

Cântărețul: Aliluia, Aliluia, Aliluia.

*Stih: Să învieze Dumnezeu și să se risipească vrăjmașii Lui și să fugă de la fața Lui cei ce-L urăsc pe Dânsul*

Aliluia, Aliluia, Aliluia.

*Stih: Precum se stinge fumul, să se stingă; cum se topește ceara de la fața focului*

Aliluia, Aliluia, Aliluia.

*Stih: Așa să piară păcătoșii de la fața lui Dumnezeu, iar drepții să se bucure*

Aliluia, Aliluia, Aliluia.

### **+Evanghelia+**

Preotul: Înțelepciune! Drepti! Să ascultăm Sfânta Evanghelie! Pace tuturor!

Poporul: Și duhului tău!

Preotul: Din Sfânta Evanghelie de la Matei citire (27, 62-66)

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

Preotul: Să luăm aminte!

Preotul: Iar a doua zi, care este după vineri, s-au adunat arhierii și fariseii la Pilat, Zicând: Doamne,

receive the promise of the Spirit through faith.

Priest: Peace be with you, reader!

Reader: And with your spirit!

Cantor: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Verse: Let God arise, and let His enemies be scattered and let them that hate Him flee from before His face.*

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Verse: As smoke vanishes, so let them vanish: as wax melts before the fire.*

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Verse: So let sinners perish at the presence of God and let the righteous be glad.*

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

### **+The Gospel+**

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel! Peace be to all!

People: And with your spirit!

Priest: The reading is from the Holy Gosper according to St. Mathew (27, 62-66)

People: Glory to You, O god, glory to You!

Priest: Let us be attentive!

Priest: On the next day, which followed the Day of Preparation, the chief priests and Pharisees

ne-am adus aminte că amăgitorul Acela a spus, fiind încă în viață: După trei zile Mă voi scula. Deci, poruncește ca mormântul să fie păzit până a treia zi, ca nu cumva ucenicii Lui să vină și să-L fure și să spună poporului: S-a sculat din morți. Și va fi rătăcirea de pe urmă mai rea decât cea dintâi. Pilat le-a zis: Aveți strajă; mergeți și întăriți cum știți. Iar ei, ducându-se, au întărit mormântul cu strajă, pecetluind piatra“.

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

**+Ectenia cererii stăruitoare+**

Preotul: Miluiește-ne, Dumnezeuule, după marea mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru Înaltpreasfințitul Părintele nostru \_\_\_\_\_, pentru sănătatea și mântuirea lui.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru binecredinciosul popor român și american (canadian) de pretutindeni, pentru conducătorii țării noastre, pentru mai-marii orașelor și ai satelor și pentru iubitoarea de Hristos armată, pentru sănătatea și

gathered together to Pilate, saying, “Sir, we remember, while He was still alive, how that deceiver said, ‘After three days I will rise.’ Therefore, command that the tomb be made secure until the third day, lest His disciples come by night and steal Him away, and say to the people, ‘He has risen from the dead.’ So the last deception will be worse than the first.” Pilate said to them, “You have a guard; go your way, make it as secure as you know how.” So, they went and made the tomb secure, sealing the stone and setting the guard.

People: Glory to You, O god, glory to You!

**+The Litany of the fervent supplication+**

Priest: Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest: Again we pray for our Most blessed Archbishop \_\_\_\_\_, for his health and his salvation.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest: Again we pray for the Romanian and American (Canadian) nation, for the President (or Prime Minister) of our country, for all civil and military authorities, for the armed forces, and for all authorities for their health and their salvation.



---

mântuirea lor.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește,  
Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru frații noștri preoți,  
ieromonahi, ierodiaconi, diaconi, monahi și  
monahii, și pentru toți cei întru Hristos frați ai  
noștri.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește,  
Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru fericiții și pururea  
pomeniții ctitori ai acestui sfânt locaș și pentru cei  
mai înainte adormiți, părinți și frați ai noștri,  
dreptslăvitori creștini, care odihnesc aici și  
pretutindeni.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește,  
Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea,  
mântuirea, cercetarea, lăsarea și iertarea păcatelor  
robilor lui Dumnezeu, enoriași, ctitori și  
binefăcători ai acestui sfânt locaș.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește,  
Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru cei ce aduc daruri  
și fac bine în sfânta și întru tot cinstită biserica  
aceasta, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei ce  
cântă și pentru tot poporul ce așteaptă de la tine  
mare și bogată milă.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord  
have mercy.

Priest: Again we pray for hieromonks, priests,  
hierodeacons, deacons, monks and nuns and for all  
our brothers in Christ.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord  
have mercy.

Priest: Again we pray for the blessed and ever  
remembered founders of this holy Church and for  
all our forefathers and brothers fallen asleep in the  
Lord, Orthodox Christians, who rest here and  
elsewhere.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord  
have mercy.

Priest: Again we pray for mercy, life, peace,  
health, salvation, visitation, forgiveness and  
remission of the sins of the servants of God:  
members, founders and benefactors of this holy  
place.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord  
have mercy.

Priest: Again we pray for those who bring  
offerings to this holy and all-venerable Church, for  
those who do good works, for those who serve and  
those who sing and for all the people here present,  
awaiting from You great and rich mercy.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește,  
Doamne miluiește.

Preotul: Că milostiv și iubitor de oameni  
Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului  
și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

### **+Ectenia cererilor+**

Preotul: Să plinim rugăciunea noastră cea de  
dimineață Domnului.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne  
păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Ziua toată desăvârșită, sfântă, în pace și  
fără de păcat, de la Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Înger de pace, credincios îndreptător,  
păzitor al sufletelor și al trupurilor noastre, de la  
Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Milă și iertare de păcatele și de greșelile  
noastre, de la Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Cele bune și de folos sufletelor noastre și

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord  
have mercy.

For you are merciful, O God, and the lover of  
mankind, and we offer glory to you: to the Father  
and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever  
and unto the ages of ages.

People: Amen.

### **+The Litany of requests+**

Priest: Let us complete our evening prayer to the  
Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and  
keep us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Priest: That the whole day be perfect, holy,  
peaceful and without sin, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: An angel of peace, the faithful guide, the  
guardian of our souls and bodies, let us ask of the  
Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: Forgiveness and remission of our sins and  
transgressions, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: All which is good and useful for our souls,

pace lumii, de la Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvârși, de la Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Sfârșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșătoarea judecată a lui Hristos, să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Dumnezeul milei și al îndurărilor și al iubirii de oameni ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

and peace for the whole world, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: That we may complete the rest of our lives in peace and penitence, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: That the end of our lives be Christian; without torment, blameless and peaceful and for a good account at the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For You are the god of mercy and compassion and You love mankind and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

Preotul: Pace tuturor!

Poporul: Și duhului tău!

Preotul: Capetele noastre Domnului să le plecăm.

Poporul: Ție, Doamne.

*Preotul rostește Rugăciunea plecării capetelor:*

Doamne Sfinte, Care întru cele de sus locuiești și spre cei smeriți privești și cu ochiul Tău cel a toate văzător privești peste toată făptura, Ție ne închinăm cu smerenie și ne rugăm, Sfinte al Sfinților: Întinde mâna Ta cea nevăzută, din sfânt locașul Tău, și ne binecuvintează pe toți; și orice am greșit, cu voie sau fără de voie, ca un bun și iubitor de oameni Dumnezeu, iartă, dăruindu-ne bunătățile Tale cele din lume și cele mai presus de lume.

Că al Tău este a ne milui și a ne mântui, Dumnezeul nostru, și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

**+Otpustul+**

Preotul: Înțelepciune.

Poporul: Binecuvintează.

Preotul: Cel ce este binecuvântat, Hristos, Dumnezeul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin. Întărește, Dumnezeule, sfânta și

Priest: Peace be to all!

People: And to your spirit!

Priest: Let us bow our heads to the Lord.

People: To you, O Lord.

*Priest reads the Prayer:*

Holy Lord who dwell on high and watch over the humble, who, by Your all-seeing eye, observe all creation, we bow the neck of our soul and of our body to You and we pray to You, O Holy of Hollies: Extend Your unseen hand, from Your holy dwelling place and bless us all. And if we have transgressed in any way, voluntarily or involuntarily, O good God and lover of mankind, forgive us, granting us Your earthly and heavenly good things.

For Yours is to show us mercy and to save us, O our God and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

**+The Dismissal+**

Priest: Wisdom!

People: Father, give the blessing.

Priest: Christ, our God, the Existing, is blessed, always, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen. Preserve, Lord God, the holy and

dreapta credință a dreptslăvitorilor creștini și Sfântă Biserica Ta în veacul veacului. Amin.

Preotul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Poporul: Ceea ce ești mai cinstită decât Heruvimii și mai mărită fără de asemănare decât Serafimii, care, fără stricăciune, pe Dumnezeu-Cuvântul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

Preotul: Slavă Ție, Hristoase Dumnezeule, nădejdea noastră, slavă Ție!

Poporul: Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și-n vecii vecilor. Amin. Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește. Părinte, binecuvintează.

Preotul: Cel ce, pentru noi oamenii și pentru a noastră mântuire, Pătimirile cele înfricoșătoare și Crucea cea de viață făcătoare și îngroparea cea de voie cu trupul a primit, Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile Preacuratei Sale Maici și ale tuturor Sfinților, să ne miluiască și să ne mântuiască pe noi ca un bun și de oameni iubitor.

Poporul: Amin.

Preotul: Pentru rugăciunile Sfinților Părinților noștri, Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeu nostru, miluiește-ne și ne mântuiește pe noi.

pure faith of pious and Orthodox Christians, with this holy church and this city, to the ages of ages. Amen.

Priest: Most holy Birthgiver of God, save us.

People: More honorable than the cherubim, and more glorious beyond compare than the seraphim; who, without loss of virginity, gave birth to God the Word. True Birthgiver of God, we praise you!

Priest: Glory to you, Christ God our hope, glory to you!

People: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy, Father give the blessing.

Priest: May He who for us men and for our salvation accepted the fearful Passion, the life-giving Cross, and the voluntary burial, Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and merciful and He loves mankind.

People: Amen.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

Poporul: Amin.

People: Amen